

# LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



INSTITUTO CARO Y CUERVO  
SANTAFÉ DE BOGOTÁ  
2000

## 10.0. INTRODUCCIÓN

Los sálibas son aproximadamente 1.500. Habitan en los departamentos de Vichada y Casanare, en territorios asignados por el Incora.

En el departamento del Vichada, municipio de Puerto Carreño, están localizados en el resguardo de Santa Rosalía. En el departamento del Casanare, municipio de Orocué, habitan los resguardos de El Consejo, El Duya, Paravare, San Juanito, El Saladillo, El Suspiro y la reserva de Macucuaña y, en el municipio de Paz de Ariporo están ubicados en los resguardos de Morichito y Caño Mochuelo (Hato Corozal).

Los suelos de esta región son extremadamente pobres en materias orgánicas; los más aptos para los cultivos son los que quedan cerca a los caños y a los ríos, sitios donde generalmente tienen sus conucos. Las sabanas están cubiertas de pastos naturales donde crecen morichales. La topografía consta de extensas áreas planas o ligeramente onduladas en cuyas zonas bajas se forman esteros que se inundan en el invierno y que se secan en época de verano. La época de lluvia comienza aproximadamente en mayo y termina a mediados de octubre. La temperatura promedio es de 24°C y tiene precipitaciones pluviales anuales de 4.000 a 5.000 mm. en invierno.

La economía que practican los sálibas es de subsistencia; se dedican en su gran mayoría a la agricultura, a la pesca y al jornaleo en fincas de terratenientes vecinos. Ocasionalmente se emplean en la vecina empresa petrolera o en Orocué, donde desempeñan diversos oficios. La alimentación básica es el cazabe y el mañoco, preparados con yuca brava o amarga. También consumen yuca dulce, maíz, plátano y frutos de la palma de cuesco. El pescado y los animales de monte sólo los consumen cuando los encuentran.

Los sálibas han perdido muchas costumbres y creencias propias, se ven como los campesinos de la región y tratan de comportarse igual que ellos. Por lo general los jóvenes han asimilado muchos de los valores de la cultura predominante, no hablan su lengua y han olvidado sus bailes y sus cantos.

La situación actual de la lengua sáliba en Orocué es preocupante, allí al parecer está actualmente en vías de extinción, debido a que cada vez hay menos hablantes, pues las nuevas generaciones se comunican en español, especialmente los hombres, quienes son los que mantienen más contacto externo. Las mujeres mayores, son las que mejor conservan la lengua, tanto en la comunicación con los miembros de su núcleo familiar como en las conversaciones con otras mujeres de su mismo grupo. Los hombres, los jóvenes y los niños entienden todo lo que se dice en sáliba, pero no expresan sus ideas y sentimientos en esa lengua.

Existe mucho recelo ante los extraños y detrás de esa aparente asimilación de los valores de la cultura general de la región, hay creencias y costumbres que mantienen y protegen con celo y sigilo para no permitir que el blanco las conozca. Ésta podría ser la razón de que les guste mantener conversaciones familiares a solas en las madrugadas y en las noches. Están presos en un mundo mágico que les hace creer en la existencia de presagios y augurios favorables u ominosos que pueden estar representados en la

presencia de fenómenos naturales como cantos de pájaros, aparición de serpientes o revoloteo de insectos. Creen que hay gente que tiene la capacidad de "poner males" aunque también hay yerberos o yoperos que pueden hacer el bien. El yerbatero, utiliza el yagá para visualizar a la enfermedad y a su causante y trata las enfermedades principalmente por medio de yerbas, mientras que el yopero, utiliza el yopo para ver la enfermedad y su causa, chupa los males que generalmente están representados en piedritas que se extraen del sitio afectado.

10.0.1 *Clasificación lingüística del sáliba.* La lengua sáliba fue muy importante en épocas pasadas, no sólo por el número de sus hablantes sino porque fue lengua general (Triana y Antorveza, pág. 172).

Sobre los intentos de filiación lingüística del sáliba en diferentes épocas, el primero en asociar esta lengua con la piaroa (y además con el ature y el quaquá) fue el jesuita Felipe Salvador Gilij (pág. 174). Un siglo más tarde Brinton (pág. 245) confirmó lo dicho por el jesuita italiano. En 1913, Chamberlain dividió en dos grupos diferentes la familia sáliba (sáliba al oeste y piaroa al este), Rivet (págs. 12-20) en un estudio comparativo y gramatical volvió a unir en una sola familia al sáliba y al piaroa. Por su parte Loukotka (pág. 151) clasifica el sáliba (o sáliva) como una lengua occidental del Stock Piaroa, asignándole a esta última lengua el maco y el ature. A partir de Rivet que volvió al pensamiento original del padre Gilij, se ha mantenido esta clasificación, descartando los dialectos ature y quaquá que fueron afiliados a otras familias lingüísticas y agregando en cambio, el dialecto maco. Ortiz (págs. 117-120) sugiere conservar el nombre de sáliba para la familia lingüística tanto por razones históricas como por razones de estructura gramatical. Landaburu en su artículo "Conclusiones del seminario sobre clasificación de lenguas indígenas de Colombia" (pág. 327), publicado recientemente por el Instituto Caro y Cuervo, dice textualmente: "De la familia sáliba sólo comentaremos la necesidad de avanzar en la descripción gramatical del sáliba para establecer la comparación sistemática con el piaroa. Aunque parezcan bastante alejadas entre sí, la inspección de listas de estas lenguas revela un buen número de cognados cuyo estatuto habría que definir".

Tovar y Larucea de Tovar (pág. 161) quienes hacen una clasificación geográfica de las lenguas de América del Sur mencionan el sáliba y el piaroa en el capítulo de Lenguas del Maraón al Orinoco.

10.0.2. *Investigación e informantes.* El presente artículo es la síntesis de la monografía de grado presentada en el Postgrado de Etnolingüística de la Universidad de los Andes como resultado de los trabajos de campo adelantados entre los años de 1993 y 1994. La investigación se realizó con la colaboración de la comunidad sáliba que habita en el municipio de Orocué en el resguardo de Paravare, cerca a las riberas del río Meta y con la que vive en el resguardo de El Duya en las riberas del caño del mismo nombre.

Debido a diversas dificultades no se pudo trabajar siempre en el mismo resguardo; esta situación complicó la investigación, pues a pesar de que los resguardos están relativamente cerca, existen

variantes dialectales y con el cambio de informante de una vereda a otra, se presentaban cambios en el desarrollo del trabajo. Por estas razones para el presente estudio se tuvo en cuenta una sola variante dialectal -la de Piñalito- con el fin de evitar la mezcla de los dialectos, los cuales serán motivo de una futura investigación. Se realizaron tres trabajos de campo en la vereda de Piñalito en el sitio denominado /dukumi/ 'El Ocumo' aproximadamente a un kilómetro del caserío del resguardo.

Agradezco al Instituto Caro y Cuervo por la oportunidad que me brindó para realizar los estudios en el Postgrado de Etnolingüística en la Universidad de los Andes, a través del convenio cultural y académico suscrito entre esas dos instituciones el 18 de agosto de 1992. Debo también dar mis agradecimientos a su director, el doctor Ignacio Chaves Cuevas por su respaldo, a la entonces jefe del Departamento de Lingüística Indígena, señora María Luisa Rodríguez de Montes, y a la actual jefe de ese departamento, la señora María Stella González de Pérez, por sus orientaciones y apoyo. Al Centro Colombiano de Estudios en Lenguas Aborígenes, CECLA, especialmente a su director científico y profesor el doctor Jon Landaburu y a los demás profesores, por la formación lingüística y la permanente asesoría académica. A los indígenas sálibas de Orocué (Casanare), especialmente a los informantes que tuve en el resguardo de El Duya: María Cristina Pónare de Umejé, Domitila Guacarapare y Santos Eliodoro Caribana, y en el resguardo de Paravare a Libia Guacarapare, Santa Guacarapare e Isabel Pónare Umejé, por su paciencia y tolerancia para enseñarme y ayudarme a comprender su lengua.

CONVENCIONES

Símbolos

- [ ] ..... transcripción fonética
- / / ..... transcripción fonológica
- { } ..... transcripción morfológica
- // ..... segmentación yuxtalineal
- # ..... palabra
- \$ ..... sílaba
- ≠ ..... límite de morfema
- ⋮ ..... pausa
- (?) ..... elemento no identificado
- (.) ..... composición
- (-) ..... alternancia
- (-) ..... separación de morfemas

Abreviaturas

- ABL..... ablativo
- ACT..... actante
- ACT.FOC... actante focalizado
- ADV..... adverbio
- ALAT..... alativo
- AUM..... aumentativo
- CN..... clase nominal
- CALIF..... calificativo
- COLLECT... colectivo
- COORD..... coordinativo
- DATIV..... dativo
- DDO..... determinado
- DEMOST... demostrativo
- DTE..... determinante
- DIM..... diminutivo
- DUR..... durativo
- FEM..... femenino
- FOC..... foco
- GEN..... genitivo
- INES..... inesivo
- INDEF..... indefinido
- IND.PERS... índice personal
- INTERR.... interrogativo

- LOC..... locativo
- MASC..... masculino
- N..... nominal
- NEG..... negación
- NM..... número
- NOMIN..... nominalizador
- PFC..... perfecto
- PROV..... proveniencia
- RN..... radical nominal
- REL..... relativo
- POSIB..... posibilidad
- P1S..... primera persona del singular
- P1PL..... primera persona del plural
- P2S..... segunda persona del singular
- P2PL..... segunda persona del plural
- P3SF..... tercera persona del singular femenino
- P3SM..... tercera persona del singular masculino
- P3PL..... tercera persona del plural
- RN..... radical nominal
- SN..... sintagma nominal
- SOC..... sociativo
- SUF..... sufijo
- V..... vocal
- VIRT..... virtual

10.1 FONOLOGÍA

El sistema fonológico del sáliba tiene un total de veinte fonemas consonánticos y diez fonemas vocálicos.

10.1.1 *Estructura silábica*. La sílaba es la unidad fónica mínima que recibe el acento. En sáliba, la sílaba fonológica más frecuente consiste en una consonante más una vocal CV es decir que la sílaba es abierta porque termina en vocal, por consiguiente este tipo de sílaba se caracteriza por un centro con una coda cero.

Se presenta también un núcleo silábico complejo en el que siempre aparece la vocal alta /i/ combinada con /a/ /o/ y /u/. Con la presencia del núcleo silábico complejo, las estructuras silábicas son las siguientes:

CV- posición inicial, media y final; es el tipo de sílaba que tiene mayor grado de aparición:

- /se,se/ 'galápaga' (cierta tortuga); /a,ci,toi/ 'caño' (afluente)
- /nó,pó,dí/ 'coloradito' (cierto insecto)

CVV- posición inicial y media, es menos frecuente su aparición:

- /kai,toi/ 'agua'; /te,ɣ,ɣia/ 'chinchorro'

V- posición inicial, media y final, es frecuente su aparición:

- /u,mol/ 'araña'; /hi,ɣ,ce/ 'testículos'; /pe,e/ 'cazabe'

VV- posición inicial y media, es menos frecuente su aparición:

- /oi,xu/ 'diente (de él)'; /no,ni,de/ 'hacha'

La sílaba cerrada o trabada es fonética, pues la consonante final de sílaba siempre es una nasal, prolongación de la vocal nasal que le precede.

- /V.CV/ - [V̄C.CV] / V nasal
- CV(C.nasal)
- #
- [n1mpa] /n1,pa/ 'codo'
- \$-\$
- [a,ɣnã,nda] /a,ɣnã,da/ 'oriente'
- V(C.nasal)
- #
- [In,du] /I,du/ 'morocoto' (cierto pez)
- \$-\$
- [o,ɣ1mpu] /o,ɣ1,pu/ 'rocio'

CVV(C.nasal)

#

[kwaɪŋjɥu,ɣa] /kʷaɪjɥu,ɣa/ 'murciélago'

En esta lengua es frecuente encontrar palabras bisílabas y trisílabas. Las palabras de cuatro, cinco o más sílabas son escasas y en algunas ocasiones forman compuestos.

10.1.2. *El acento.* Al parecer, en sáliba el acento tiene valor fonológico. Hasta el momento sólo se ha determinado que no es fijo, es distintivo. Como este tema no se ha trabajado suficientemente y es muy poco lo que se puede decir sobre el mismo, preferimos no presentarlo en este artículo, pues será tema de una próxima investigación. Algunos ejemplos del valor fonológico del acento son:

/dea/ 'carne' /de'a/ 'blanco'

/caha/ 'mi chinchorro' /ca'ha/ 'mi boca'

/ikʷe/ 'payarin' (cierto pez); /ikʷe/ 'él come'

10.1.3. *Fonemas consonánticos.* En sáliba los veinte fonemas consonánticos son: diez oclusivos (sordos y sonoros), cinco fricativos (sordos), tres nasales y dos líquidas. Algunos de estos fonemas consonánticos tienen alófonos, estos son: [β] alófono de /b/ [ð] alófono de /d/ [ɣ] alófono de /g/ [j] alófono de /j/

	BILABIALES	ALVEO-LARES	PALATALES	VELARES	LABIO-VELARES	GLOTALES
OCCLUSIVAS	p b	t d	c ɟ	k g	kʷ gʷ	
FRICATIVAS	ɸ	s		x	hʷ	h
NASALES	m	n	ɲ			
LÍQUIDAS		l/r				

10.1.3.1 *Oposiciones consonánticas.* La independencia de los fonemas consonánticos se comprueba en las oposiciones siguientes:

p/b /kupo/ 'caimán' /kubo/ 'pluma'

p/ɸ /pidi/ 'este (CN.1a)' /ɸidi/ 'pichón' 'cachorro'

t/d /deta/ 'carne' /dada/ 'abuelo'

c/s /cacul/ 'mi hermano' /sacul/ 'rastrero'

ɲ/jɲ /ajaj/ 'agalla' /ajaj/ 'pico de ave'

k/h /kaba/ 'simple' /haba/ 'pata' 'pie'

k/kʷ /gʷaka/ 'guacabo' (cierta ave); /gʷakʷa/ 'flame'

k/g /kupo/ 'caimán' /gupo/ 'caminar' (FEM)

kʷ/gʷ /kʷiɲul/ 'tu cabeza' /gʷiɲul/ 'grande (CN.18)'

g/gʷ /guana/ 'verano' /gʷaka/ 'guacabo' (cierta ave)

h/hʷ /pɪhʷ/ 'este (CN.4)' /pɪhʷʷ/ 'este (CN.5)'

x/h /maɲuxa/ 'ella trabaja' /maɲuha/ 'ellos trabajan'

m/b /cumo/ 'mi mano' /cubo/ 'mi pelo'

n/ɲ /muna/ 'encima' 'sobre' /muɲa/ 'ropa'

l/r /ale/ 'nudos de caña' /are/ 'tabaco'

10.1.3.2. *Descripción de los fonemas consonánticos.* Todos los fonemas consonánticos se realizan en posición inicial e intervocálica:

— *Oclusivos.* Los fonemas oclusivos en sáliba son ocho: /p/ /b/ /t/ /d/ /c/ /ɟ/ /k/ y /g/

/p/ oclusivo bilabial sordo:

/pulo/ 'mosca' /raɲo/ 'monte'

/b/ oclusivo bilabial sonoro:

/bisil/ 'colibri'; /báboga/ 'garrapata'

/t/ oclusivo alveolar sordo:

/tare/ 'aj' /sutipu/ 'anillo'

/d/ oclusivo alveolar sonoro:

/dado/ 'abuela' /didí/ 'amargo'

/c/ oclusivo palatal sordo:

/cubo/ 'mi pelo' /gʷacu/ 'mi hermana mayor'

/j/ oclusivo palatal sonoro:

/jupe/ 'araguato' (cierto mono); /taja/ 'vena'

/k/ oclusivo velar sordo:

/kalamaca/ 'camaleón' /akala/ 'gallina'

/g/ oclusivo velar sonoro:

/gálasa/ 'ombigo' /lɪge/ 'arrugado'

— *Labiovelarizados.* Esta lengua tiene un sistema de tres fonemas labiovelarizados /kʷ/ /gʷ/ /hʷ/

/kʷ/ oclusivo labiovelarizado sordo:

/jakʷi/ 'culebra' /cókʷakogote/ 'mi nuca'

/gʷ/ oclusivo labiovelarizado sonoro:

/gʷibe/ 'grande' /sägʷi/ 'pera de monte'

/hʷ/ fricativo glotal labiovelarizado sordo:

/hʷana/ 'zapazo' /kádi/ 'al' 'catibla' (harina de yuca)

*Fricativos.* Se presentan cuatro fonemas /ɸ/ /s/ /x/ /h/

/ɸ/ fricativo bilabial sordo. Para definir este fonema se han tenido dificultades, pues su ocurrencia es escasa.

/ɸidi/ 'cachorro' 'pichón' /uɸate/ 'melcocha'

Aparecen en variación libre [ɸʷ] y [ɸ] en posición inicial e intervocálica: [ɸidi] - [ɸʷidi] 'cachorro' [oɸe] - [oɸʷe] 'caballo'

/s/ fricativo alveolar sordo:

/sili/ 'vagina' /lisa/ 'pene'

/x/ fricativo velar sordo:

/xumo/ 'su mano de ella' /ɲaxul/ 'mujer'

/h/ fricativo glotal sordo:

/haba/ 'pie' /nohol/ 'mosco'

— *Nasales.* En esta lengua hay tres fonemas nasales /m/ /n/ y /ɲ/

/m/ nasal bilabial sonoro:

/mole/ 'remolino del río' /jomol/ 'maíz'

/n/ nasal alveolar sonoro:

/nopódi/ 'coloradito' (cierto insecto); /huno/ 'gusano'

/ɲ/ nasal palatal sonoro:

/ɲipa/ 'codo' /ɲiɲepul/ 'palma de moriche'

— *Líquidas.* Dentro de esta misma denominación se presentan la vibrante múltiple /l/ y la lateral /l/. Estos fonemas son de aparición poco frecuente.

/l/ vibrante múltiple alveolar sonoro:

/lraɲo/ 'monte' /harupa/ 'ala'

/l/ lateral alveolar sonoro:

/lɪge/ 'arrugado' /lalic/ 'trapiche'

En posición intervocálica [l] y [r] en algunos casos están en variación libre:

[malibana] - [maribana] 'caribe' (cierto pez)

[kamándaluja] - [kamándaruja] 'tarro-tarro' (cierta ave)

10.1.3.3. Reglas de realización

- La consonante oclusiva bilabial sonora /b/ se realiza fricativa [β] en posición intervocálica, así:

/b/ - [b] / # -, V̄C-V  
- [β] / V-V

/báboga/ [bámboya] 'garrapata'  
/baba/ [baβa] 'papá'

- La consonante oclusiva alveolar sonora /d/ se realiza [ð] en posición intervocálica:

/d/ - [d] / # -, V̄C-V  
- [ð] / V-V

/dádo/ [dáðdo] 'maraca'  
/dodo/ [dóðo] 'río'

- La consonante oclusiva velar sonora /g/ se realiza [ɣ] en posición intervocálica:

/g/ - [g] / # -, C nasal-V  
- [ɣ] / V-V

/gala/ [gala] 'güéere'  
/núgu/ [núngu] 'árbol'  
/tepage/ [tepaɣe] 'pararse'

- La consonante oclusiva palatal sonora /j/ se realiza [j] después de vocal palatal:

/j/ - [j] / # -, -V no palatal  
- [j] / -V palatal

/jipa/ [jɪmpa] 'arco'  
/ija/ [ija] 'sobaco'  
/ciju/ [ciju] 'mi cabeza'

10.1.4. Fonemas vocálicos. En esta lengua hay igual número de vocales orales y de vocales nasales.

	ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES
ALTAS	i ɪ		u ʊ
MEDIAS	e ɛ		o ɔ
BAJAS		a ǎ	

10.1.4.1. Oposiciones vocálicas. Ejemplos de contrastes entre las vocales son los siguientes:

ie /olɪ/ 'perro'; /ole/ 'semilla de marañón'  
iá /inádá/ 'occidente'; /anádá/ 'oriente'  
iu /ididí/ 'amargo'; /idudá/ 'canasto'  
iʊ /ida/ 'picante'; /oda/ 'hierba'  
e/a /peel/ 'cazabe'; /paal/ 'cara'  
e/o /itel/ 'caca'; /itol/ 'casa'  
e/u /ixel/ 'corteza'; /ixul/ 'nariz'  
a/o /tohasa/ 'dos-CN.5'; /tohasa/ 'dos-CN.18'  
a/u /aka/ 'sapuare' (cierto pez); /uka/ 'armadillo carro'  
u/o /upul/ 'pito' (cierto insecto); /opul/ 'cirigüelo' (cierta ave)

La independencia de los fonemas nasales se presenta en las oposiciones siguientes:

ɪ/ɛ /sɪgo/ 'vieja'; /ɛgo/ 'gripa'  
ɪ/ǎ /sɪg'e/ 'viejo'; /sǎg'v/ 'pera de monte'  
ɪ/ʊ /ɪpu/ 'romadizo' (cierto arbolito); /ɪpu/ 'tigre'  
ɪ/ɔ /ɪɪpa/ 'codo'; /ɪpɔpa/ 'yopo' (cierto árbol)  
ɛ/á /isǎxǎ/ 'tierra'; /ǎxǎ/ 'ayer'  
ɛ/ɔ /idádepa/ 'pasto'; /idádepa/ 'culata'  
ɛ/ʊ /icǎh'ǎ/ 'posesivo-CN.4'; /cǎh'ǎ/ 'mi pierna'

ǎ/ɔ /háda/ 'negro'; /háde/ 'musgo'  
ǎ/ʊ /dádo/ 'maraca'; /háta/ 'táutaco' (cierta ave)  
ʊ/ɔ /úkú/ 'tú'; /ók'ǎ/ 'su cuello (de él)'

Distinguimos un paradigma de vocales orales de un paradigma de vocales nasales en las siguientes oposiciones:

i/ɪ /iso/ 'hermana menor'; /ɪsa/ 'pene'  
u/ʊ /caul/ 'oso'; /cǎul/ 'zancudo'  
e/ɛ /seal/ 'él llora'; /sǎǎ/ 'yuca amarga'  
o/ɔ /hubol/ 'pelo'; /hǔbɔ/ 'piojo'  
a/ǎ /caul/ 'oso'; /cǎul/ 'zancudo'

10.1.4.2. Descripción de los fonemas vocálicos. Todos los fonemas vocálicos se realizan en posición inicial, media y final:

Vocales orales

/i/ alta anterior cerrada:  
/iso/ 'hermana menor'; /malibana/ 'caribe' (cierto pez)  
/u/ alta posterior cerrada:  
/ula/ 'mazamorra'; /ɪhuse/ 'pajul'; 'paujil'  
/e/ media anterior semiabierta:  
/lega/ 'araña'; /pena/ 'aquí'  
/o/ media posterior semiabierta:  
/odipu/ 'lechেমiel' (cierto árbol); /codelde/ 'mi hígado'  
/a/ baja central abierta:  
/aka/ 'sapuare' (cierto pez); /dadol/ 'abueta'

Vocales nasales

/ɪ/ alta anterior cerrada:  
/ɪsa/ 'pene'; /hɪho/ 'gente'  
/ʊ/ alta posterior cerrada:  
/úkudo/ 'ustedes'; /núgu/ 'árbol'  
/ɛ/ media anterior semiabierta:  
/ǎbodia/ 'borracho'; /cǎxǎxǎ/ 'mis labios'  
/ɔ/ media posterior semiabierta:  
/ǎdǎ/ 'dulce'; /ɪnopǎdǎ/ 'coloradito'  
/ǎ/ baja central abierta:  
/ǎxu/ 'nosotros'; /ǎpɔ/ 'monte'

10.1.4.3. Reglas de realización. Las vocales orales se nasalizan ante consonante nasal y consonante fricativa glotal, así:

ɪ /ɪ/ - [V] / # -, C-C, -#  
- [V] / -C  
/ -C fricativa glotal

/tesia/ [tesia] 'chinchorro'  
/olɪ/ [olɪ] 'perro'  
/nana/ [nǎnǎ] 'mamá'  
/huhul/ [hǔhǔ] 'ano'

10.2. MORFOFONOLOGÍA

10.2.1. Asimilación. En sálba el fenómeno más frecuente es la asimilación regresiva que puede ser vocálica y/o consonántica. Generalmente la marca de clase que se suflja al nominal, a los determinantes y al verbo, condiciona morfofonológicamente el elemento precedente.

En esta lengua es usual que se presenten condicionamientos morfofonológicos con las vocales posteriores, alta y media /u/ /o/ y con la anterior media /e/. Son raros los casos en los que se presenta condicionamiento morfofonológico con la vocal anterior alta /i/ y con la vocal central baja /a/. Veamos los principales fenómenos de asimilación:

10.2.1.1. Asimilación vocálica. Se presenta asimilación vocálica regresiva en la vocal final (de algunos interrogativos, indefinidos y cualificativos) que depende de la vocal más cercana que aparezca

en la forma siguiente. Algunas veces elige la misma vocal y otras veces elige una vocal de su misma altura. Se puede englobar éste fenómeno en las siguientes reglas:

- {-V + u-} - -u + u-  
 {-V + e-} - -e + e-  
 {-V + o-} - -o + o-  
 {-V + V-} - -V de la misma altura o con características articulatorias parecidas a la que le sigue + V.

En los siguientes ejemplos hay asimilación regresiva:

/ãdu ukuk <sup>h</sup> te/	/ãde lepece/
{ãda ukuk <sup>h</sup> -te}	{ãda lepece}
//qué/tronco-CN.6//	//qué/camaza//
¿qué tronco?	¿qué camaza?

En el ejemplo que presentamos a continuación hay asimilación regresiva con vocal de la misma altura:

/hókone tkune/
{hóka-ne tku-ne}
//varios-CN.15/lungo-CN.15//
'varios "lungos" (envueltos de maíz)'

Muchas formas monosílabas constituidas por vocal anterior alta dependen de las características de la marca de clase del nominal que se le sufixa, ese cambio es muy regular y sistemático. Entre ellas están algunos demostrativos, cualificativos e interrogativos. La fórmula general que engloba este fenómeno de asimilación regresiva es la siguiente:

{Ci-}	- Co- / -te, -to, -bo, -de
	- Cí / -hV -xV -cV
	- Ce- / -me

{pi-} demostrativo cercano 'este', 'esta' presenta cambios ante los siguientes sufijos de clase nominal:

{pi-}	- po- / -te, -to, -bo, -de
-------	----------------------------

/poto kai/
{pi-to kai-to}
//esta-CN.7/agua-CN.7//
'esta agua'

{pi-}	- pī / -hV -xV -cV
-------	--------------------

/pīxê dêxê/
{pi-xê dê-xê}
//esta-CN.13/carne-CN.13//
'esta carne cecina'

{pi-}	- -pe / -me
-------	-------------

/peme suk <sup>h</sup> a/
{pi-me suk <sup>h</sup> -a}
//este-CN.10/pueblo//
'este pueblo'

{hi-} demostrativo lejano 'ese' 'esa' 'aquel' 'aquella' presenta cambios ante los siguientes sufijos de clase nominal:

{hi-}	- hī / -hV -xV -cV
-------	--------------------

/hīcê sebâcê/
{hi-cê sebâ-cê}
//esa-CN.20/flor-CN.20//
'esa flor' 'aquella flor'

{g<sup>h</sup>-} cualificativo 'grande'

{g <sup>h</sup> -}	- go- / -te, -to, -bo, -de
/gotô ogotô/	
{g <sup>h</sup> -to ogo-to}	
//grande-CN.7/yare-CN.7//	
'yare grande'	

{g <sup>h</sup> -}	- g <sup>h</sup> ī / -hV -xV -cV
--------------------	----------------------------------

/g <sup>h</sup> īxê mixêxê/
{g <sup>h</sup> -xê mixê-xê}
//grande-CN.13/majagua-CN.13//
'majagua grande'

{g <sup>h</sup> -}	- g <sup>h</sup> e- / -me
--------------------	---------------------------

/g <sup>h</sup> eme suk <sup>h</sup> a/
{g <sup>h</sup> -me suk <sup>h</sup> -a}
//grande-CN.10/pueblo//
'pueblo grande'

{ti-} interrogativo '¿cuál?'

{ti-}	- to- / -to, -h <sup>h</sup> ã
-------	--------------------------------

/toto leci/
{ti-to leci-to}
//cuál-CN.7/leche-CN.7//
'¿cuál leche?'

10.2.1.2. *Asimilación consonántica.* Se presenta asimilación consonántica en la segunda parte del morfema discontinuo 'uno' para inanimados /jo-CN-te/ - /hi-CN-te/ - /hī-CN-te/ cuando aparecen las marcas de clase /-de-/ 'ancho y plano' y /-ce-/ - /-cê-/ 'agrupado y alargado':

{jo-de-te}	- jo-de-de / C alveolar sonora
{hi-ce-te}	- hi-ce-ce / C palatal sorda
	- hī-cê-cê / C palatal sorda y V

/jodete bate/	/hīcêcê sebâcê/
{jo-de-te bate/}	{hī-cê-te sebâ-cê/}
//una-CN.8-una/batea-CN.8//	//una-CN.20-una/flor-CN.20//
'una batea'	'una flor'

10.2.2. *Disimilación.* Algunos fenómenos de disimilación en esta lengua son los siguientes:

10.2.2.1. *Disimilación consonántica.* Se presenta en la segunda parte del morfema discontinuo {hi-CN-te} - {jo-CN-te} cuando la marca de clase del nominal es una consonante oclusiva alveolar sorda. El morfema final de este numeral es una consonante oclusiva alveolar sorda, presenta disimilación al sonorizarse:

{jo-te-te}	- jo-te-de / C alveolar sorda
------------	-------------------------------

/jotede odete/
{jo-te-te ode-te}
//una-CN.6-una/teta-CN.6//
'una teta'

Se presenta disimilación consonántica y asimilación vocálica en la segunda parte del morfema discontinuo del numeral 'uno'

{jo-to-te}	- jo-to-do / C alveolar sorda
------------	-------------------------------

/jotodo okoto/
{jo-to-te oko-to}
//un-CN.7-un/caldo-CN.7//
'un caldo'

{hi-} demostrativo lejano 'ese' 'esa' 'aquel' 'aquella' también presenta disimilación consonántica ante los siguientes sufijos de clase nominal:

{hi-}	- jo- / -te, -to, -bo, -de
-------	----------------------------

/jote odete/
{hi-te ode-te}
//esa-CN.6/teta-CN.6//
'esa teta' 'aquella teta'

{hi-} - je / -me

/jeme suk<sup>m</sup>a/  
 {hi-me suk<sup>m</sup>a}  
 //ese-CN.10/pueblo//  
 'ese pueblo' 'aquel pueblo'

10.2.2.2. *Disimilación vocálica*. Se presenta en algunos morfemas, cuando la vocal de la marca de clase es igual a la última vocal de la forma de base:

{hōko-o} - hōku-o / V que le sigue es igual

/hōkuo iju/  
 {hōko-o i-ju}  
 //INDEF-CN.18/cabeza-CN.18//  
 'varias cabezas'

10.2.3. *Elisión*. Registramos los siguientes casos de elisión:

Como la lengua tiene la estructura silábica CV y no permite dos consonantes seguidas, presenta elisión cuando una forma termina en consonante y la marca de clase que se le sufixa comienza por consonante. En este caso la marca de clase pierde la consonante. Cuando la forma termina en vocal, la marca de clase permanece íntegra.

El fenómeno de elisión en los nominales es:

CN.1c {-di} - -di / V<sub>f</sub>  
 - -i / C<sub>f</sub>

/ɕidi/	/cemí/
{ɕi-di}	{c-emi-di} (elisión de /d/ y fusión de /i/)
//cachorro-CN.1c//	//P15-esposo-CN.1c//
'cachorro' 'pichón'	'mi esposo'

CN.2a {-xu} - -xu / V<sub>f</sub>  
 - -u / C<sub>f</sub>

/pixu/	/cacu/
{pi-xu}	{c-acu-xu} (elisión de /x/ y fusión de /u/)
//DEMOST-CN.2a//	//P15-hermana-CN.2a//
'esta'	'mi hermana mayor'

CN.2b {-bo} - -bo / V<sub>f</sub>  
 - -o / C<sub>f</sub>

/pokobo/	/cufo/
{poko-bo}	{c-ufo-bo} (elisión de /b/ y fusión de /o/)
//CALIF-CN.2b//	//P15-tía-CN.2b//
'alta'	'mi tía'

El fenómeno de elisión es similar con los verbos. A excepción de /pe/ y /po/ cuyo ensordecimiento no está claro, aunque puede incluirse en el mismo patrón de las otras marcas:

CN.1a {-be} - -be / V<sub>f</sub>  
 - -pe / V<sub>f</sub>  
 - -e / C<sub>f</sub>

/maɲube/	/gupe/
{maɲu-be}	{gu-pe}
//trabajar-CN.1a//	//caminar-CN.1a//
'trabajar (MASC)'	'caminar (MASC)'

/ome/  
 {ome-be} (elisión de /b/ y fusión de /e/)  
 //venir-CN.1a//  
 'venir (MASC)'

CN.2b {-bo} - -bo / V<sub>f</sub>  
 - -po / V<sub>f</sub>  
 - -o / C<sub>f</sub>

/maɲubo/	/gupo/
{maɲu-bo}	{gu-po}
//trabajar-CN.2b//	//caminar-CN.2b//
'trabajar (FEM)'	'caminar (FEM)'

/omo/  
 {omo-bo} (elisión de /b/ y fusión de /o/)

//venir-CN.2b//  
 'venir (FEM)'

### 10.3. LA PALABRA

La palabra en sálba es un conjunto fónico relativamente independiente, dotada de significación léxica o gramatical, aislable mediante pausa y que pertenece a un paradigma. Esta definición se ha hecho con base en los siguientes criterios:

- *Morfemas gramaticales que afija*. Los patrones morfológicos de construcción nos permiten definir las palabras en sálba. Así, se puede diferenciar una palabra nominal de una verbal según los morfemas gramaticales que afijen:

# rãp <sup>1</sup> -o-ge#	# maɲu-c-a-ga#
//monte-CN.18-GEN//	//trabajar-P15-?VIRT//
'del monte'	'yo trabajo'

- *Cadena autosuficiente*. Las palabras tienen autonomía sintáctica, pueden ser articuladas por fuera de todo contexto y son unidades autosuficientes de la lengua:

# oli# 'perro'  
 # htsi# 'yo'

*Separabilidad*. En la cadena oral podemos aislar las palabras por pausas.

# ɕe#	# gu-d-a#	# suk <sup>m</sup> -a-da#
//ayer I caminar-P15-REAL I pueblo-DIRECCI//		
'ayer fui al pueblo'		

- *Procesos morfosintácticos*. Dos palabras que se unen para formar un compuesto, llevan sólo los sufijos correspondientes al último lexema de la palabra.

Cuando /tulig<sup>m</sup>isik<sup>m</sup>a/ 'collar' se une a /jak<sup>m</sup>/ 'culebra' para formar un compuesto, la primera palabra pierde la marca de clase nominal CN.5 /-k<sup>m</sup>a/:

# tulig<sup>m</sup>tsi,jak<sup>m</sup>-i#  
 //collar.culebra-CN.1c//  
 'culebra coral'

En el próximo ejemplo estas dos palabras están separadas; las dos conservan su marca de clase y ambas afijan marcas de caso.

# hose# # hi-xu-dil# # tulig<sup>m</sup>tsi-k<sup>m</sup>-a-gil# # jak<sup>m</sup>-i-gil# # o-ic-ã-xa#  
 //José+DEMOST-CN.2a+DATN/collar-CN.5-SOC/culebra-CN.1c-SOC/P3SM-dar-REAL-P3SF//  
 José le da (o le dio) el collar y la culebra a ella'

- *Comutación*. Hay comutación en el nivel paradigmático:

# na-xu# # ilo-na# # x-ix-a#  
 //mujer-CN.2a/casa-INES/P3SF-estar-REAL//  
 'la mujer está en la casa'

En sálba hemos encontrado hasta ahora cinco clases de palabras: nominales, determinantes del nominal, calificativas, verbos y los adverbios que no se han estudiado todavía.

10.3.1. *Nominales*. Los nominales en sálba se caracterizan porque pueden aparecer solos, sin afijar ningún gramema, son susceptibles de determinación y tienen un sistema de clasificación que los identifica por alguna de sus cualidades. Alrededor del nú-

<sup>1</sup> Debemos anotar que la estructura fonémica de los morfemas no corresponde siempre a la estructura silábica de la lengua.

cleo léxico del nominal, puede aparecer un índice de posesión, la marca de clase, marcas de caso y eventualmente marcas de foco.

NOMINAL = ± ÍNDICE PERSONAL + NÚCLEO LÉXICO ± MARCA DE CLASE ± MARCA DE CASO ± MARCA DE FOCO

10.3.1.1 *Bases léxicas*. La palabra nominal puede estar constituida por las siguientes clases de bases léxicas:

10.3.1.1.1 *Bases léxicas libres*. Constituidas por un lexema. Estas bases nominales pueden afijar marcas de caso y marcas de foco, pero no reciben marcas de clase, ni de persona:

# oli# 'perro' # malia# 'Maria'  
# suk#a# 'pueblo' # dodo# 'rio'

10.3.1.1.2. *Bases léxicas ligadas*. Constituidas por un lexema que sufixa necesariamente uno o dos gramemas. Estas bases pueden afijar marcas de caso y marcas de foco. Se caracterizan porque no pueden recibir la marca de persona.

— Bases que necesitan sufixar la marca de clase nominal:

# ð-be# # kai-to#  
//hombre-CN.1a// //agua-CN.7//  
'hombre' 'agua'

— Bases que prefijan necesariamente el índice de posesión y sufixan la marca de clase nominal. Estas son entidades inalienables que tienen que ser consideradas en relación con otra entidad. Los inalienables en esta lengua son las partes del cuerpo humano o animal y las relaciones de parentesco. Aunque no se ha confirmado, creemos que estos nominales pueden afijar las marcas de caso y las marcas de foco:

# c-ac-u# # c-u-mo#  
//P1S-hermana-CN.2a// //P1S-mano-CN.17//  
'mi hermana' 'mi mano'

10.3.1.1.3. *Bases léxicas derivadas*. Son bases léxicas libres o ligadas que afijan marcas de aumentativo, diminutivo y nominalización:

akala-be mapu-ai-di  
//gallina-AUM// //trabajar-NOMIN-CN.1c//  
'gallinota' 'trabajador'

10.3.1.1.4. *Bases léxicas compuestas*. Son construcciones constituidas por dos lexemas que se unen para formar una palabra compuesta:

# osa.ak-i# # huhu.de-te#  
//candela.culebra-CN.1c// //culo carne-CN.6//  
'rabo de ají' 'nalga'  
(cierta culebra)

10.3.1.2. *Gramemas que se afijan a la base nominal*. Éstos son: las marcas de clase, la marca de persona, las marcas de derivación y las marcas de caso.

10.3.1.2.1. *Marcas de clase*. Los nominales tienen un sistema de clasificación nominal que los agrupa en dos grandes categorías: animados e inanimados. Esos nominales por lo general afijan lo que llamaremos 'marca de clase nominal' (CN) que los identifica por alguna de sus cualidades cuantitativas o cualitativas.

No todos los nominales tienen marca de clase. Cuando los nominales animados e inanimados no afijan la marca de clase, los encargados de hacer la distinción clasificatoria son los determinantes, pues en estos casos el determinante afija la marca de clase del nominal referido.

Los nominales que han sido tomados en préstamo del español, al mencionarlos en sáliba, también presentan la marca de clase que los identifica por alguna de sus propiedades.

10.3.1.2.1.1 *Animados*. Los animados están conformados por humanos y animales. También están clasificados dentro de esta

categoría algunos nominales que son considerados vitales como el sol, la luna y las estrellas. Las marcas de clase en los nominales animados indican el género y el número, son las siguientes:

ANIMADOS			
MARCAS DE CLASE	ALOMORFOS	REGLAS	CARACTERÍSTICAS
CN.1 ANIMADO MASCULINO SINGULAR			
CN.1a /-be/	/-e/	[-be] - -be / Vè- [-be] - -e / Cè-	alienable humano masculino <sup>2</sup> alienable e inalienable humano masculino
CN.1b /-ho/			alienable humano masculino o considerado como humano masculino
CN.1c /-di/	/-i/	[-di] - /-di/ / Vè- [-di] - /-i/ / Cè-	alienable humano y no humano e inalienable masculino
CN.2 ANIMADO FEMENINO SINGULAR			
CN.2a /-xu/	/-u/	[-xu] - /-xu/ / Vè- [-xu] - /-u/ / Cè-	alienable e inalienable humano y no humano femenino
CN.2b /-bo/	/-o/	[-bo] - /-bo/ / V-  [-bo] - /-o/ / C-	no hay ningún nominal que tenga la marca de clase /-bo/ inalienable humano femenino
CN.3 ANIMADO COLECTIVO (femenino y masculino)			
CN.3a /-tu/	/-du/	[-tu] - /-du/ / Vpost	alienable humano y no humano colectivo
CN.3b /-fu/			(una sola palabra)
CN.3c /-mu/			alienable humano y no humano e inalienable colectivo
CN.3d /-bodu/			inalienable humano colectivo
CN.3e /-bai/			inalienable humano colectivo
OBSERVACIONES:			
a) Los nominales animados tienen todas las marcas de clase del sistema, a excepción de la marca de clase CN.2a /-bo/ (femenino singular).			
b) Todos los nominales animados sufixan la marca de clase, excepto los nombres propios y los animales traídos por la cultura occidental como: gallina, cerdo, vaca, etc.			

ð-be //hombre-CN.1a// 'hombre'  
fi-di //cachorro-CN.1c// 'cachorro'  
ja-xu nê-tu //mujer-CN.2a// //niño-CN.3a// 'niños'  
'mujer' 'niños'

10.3.1.2.1.2. *Inanimados*. Los inanimados están conformados por los vegetales, los minerales y las cosas en general. En los

<sup>2</sup> La marca de clase /-be/ sólo se presenta en el nominal /ð-be/ 'hombre'.



inanimados las marcas de clase varían según la forma o tamaño de los objetos o la concepción que tienen de éstos.

Los nominales inanimados a veces llevan la marca de clase correspondiente, otras veces esta marca sólo aparece en los determinantes y en algunos casos en el verbo.

Una clasificación aproximada de los nominales inanimados que abarca desde la CN.4 hasta la CN.30, es la siguiente:

INANIMADOS		
MARCAS DE CLASE	ALOMORFOS	CARACTERÍSTICAS
CN.4 /-h'a/	/-h'a/	'pequeñas partículas'
CN.5 /-ha/	/-h'a/ /-ja/ /-a/	'alargados'
CN.6 /-ta/		'cortos y redondos'
CN.7 /-ta/		'líquidos'
CN.8 /-da/		'anchos y planos'
CN.9 /-pa/		'palmáceas'
CN.10 /-ma/		'lugares'
CN.11 /-k'a/		'con picos'
CN.12 /-k'a/		'redondos y largos'
CN.13 /-xa/	/-x'a/	'cóncavos y convexos que cubren algo'
CN.14 /-ha/	/-h'a/	'delgados y puntados'
CN.15 /-na/		'consistencia blanda'
CN.16 /-mo/		'abiertos por un extremo'
CN.17 /-a/		'redondos y planos'
CN.18 /-ju/	/-u/ /-hu/ /-ho/ /-o/	'elementos que contienen algo'
CN.19 /-pu/		'redondos'
CN.20 /-ce/	/-c'a/	'alargados y agrupados'
CN.21 /-xa/	/-x'a/	'ovales o cóncavos'
CN.22 /-ba/	/-b'a/	'delgados y largos'
CN.23 /-no/		'no precisada'
CN.24/-ma <sup>3</sup>		'largos y planos'
CN.25 /-ta/		'granos comestibles'
CN.26 /-xo/		'huecos'
CN.27 /-m'e/		'no precisada'
CN.28 /-cu/		'planos'
CN.29 /-pa/		'pequeños, duros y redondos'
CN.30 /-a <sup>4</sup>	/-ca/ /-ja/ /-ha/ /-ana/ /-o/ /-ju/ /-cu/ /-be/ /-pa(a)/ /-pu/ /-baju/ /-i/	'colectivo'

OBSERVACIONES:  
 a) Todos los nominales inanimados sufijan la marca de clase a excepción de los siguientes: /ciji cakoi 'nuca' /dodo<sup>5</sup> 'rito' /oxa/ 'caño' /lepeca/ 'camaza' /c'ideca/ 'mi dedo' /'dca/ 'cuchara' /moto/ 'moto' /karo/ 'carro' /canoh'a/ 'mi hombro' /j'fpa/ 'codo'  
 b) /ito/ 'casa' no lleva marca de clase cuando se nombra sin marca de posesión, pero cuando lleva la marca de posesión sufixa la marca de clase /-x'a/

Ejemplos:

pe-e //cazabe-CN.17//  
'cazabe liso'

hi-pu<sup>6</sup> Tku //esos-CN.30 tungos//  
'esos tungos'

Los nominales inanimados singulares a veces se pueden mencionar con otra marca que indica alguna otra de sus características.

mapuku-h'a //mafoco-CN.4//  
'mafoco' (genérico)

mapuku-te //mafoco-CN.6//  
'un grano de mafoco'

Los préstamos, al igual que palabras propias de la lengua, pueden presentar dos marcas de clase, dependiendo de la propiedad que se quiera destacar así:

ojo-pu //olla-CN.19//  
'olla'<sup>6</sup>

ojo-mo //olla-CN.16//  
'olla'<sup>7</sup>

10.3.1.2.2. *Poseción*. La lengua sábia establece oposición entre seres inalienables y seres alienables. Los inalienables requieren necesariamente un índice de persona (a excepción de algunos inalienables que se citarán a continuación). Los alienables son los nominales que no lo requieren.

10.3.1.2.2.1 *Nominales inalienables*. Están conformados por las partes del cuerpo humano o animal y los términos de parentesco. Van precedidos siempre por un morfema libre de persona o alijan el índice de persona, a excepción de los vocativos empleados para la primera persona del singular /nana<sup>8</sup> 'mi mamá' /baba<sup>9</sup> 'mi papá' mientras que en la primera persona del plural, en la segunda y tercera personas del singular y del plural, si es necesaria la marca de persona, así:

ÍNDICES DE PERSONA		
PERSONA	SINGULAR	PLURAL
P1	c-, -c-, -d-	t-, -t-
INTRALOCUTIVO P2	k <sup>8</sup> -, k <sup>9</sup> -, k-, -k-, g-	morfemas discontinuos: k <sup>8</sup> -...-do, k <sup>9</sup> -...-do, k-...-do, -k-...-do, -g-...-do
EXTRALOCUTIVO P3MASC	o-, -o-, h-, -h-	
P3FEM	-j-, -x-, -x-	h- -h- (colectivo)

k<sup>8</sup>-a-e //h'o-papá-CN.1a//  
'tu papá'

k<sup>9</sup>-o-xu //h'o-mamá-CN.2a//  
'tu mamá'

Aunque en /baba/ 'mi papá' y /nana/ 'mi mamá', el lexema comienza por consonante, no les precede o no se les alija ningún morfema de persona como en otros inalienables que también comienzan por consonante y que siempre preponen o alijan el morfema de persona para la primera persona del singular así:

<sup>5</sup> En algunos casos la marca de clase la reciben los determinantes. Cuando los nominales se pluralizan son muy irregulares, a veces pierden la marca de clase o reciben diferentes marcas que no se han estudiado.

<sup>6</sup> Por lo que es redonda.

<sup>7</sup> Por lo que es abierta por un extremo.

<sup>8</sup> También se puede decir /c-o-xu/ 'yo-mamá-CN.2a' pero es poco usual.

<sup>9</sup> También se puede decir /c-a-e/ 'yo-papá-CN.1a' pero es poco usual, generalmente se dice /baba/ 'yo-papá'

<sup>3</sup> Esta marca de clase no se alija en el único nominal que tiene, sino en su determinante.

<sup>4</sup> Los nominales presentan irregularidades en el colectivo como ya se vio anteriormente.

c-t-di nëë	c-è-xu nëë
//P1S-V-CN.1c/nifho//	//P1S-V-CN.2a/nifho//
'mi hijo'	'mi hija'
da-d-e	da-d-o
//abuelo-P1S-CN.1a//	//abuelo-P1S-CN.2b//
'mi abuelo'	'mi abuela'

Otros inalienables referentes a partes del cuerpo humano que se pueden nombrar sin la marca de persona, son los siguientes:

/papá/ 'frente'	/huhu/ 'ano'
/ŋɪpa/ 'codo'	/pohol/ 'rodilla'
/gããsa/ 'ombilgo'	/pahãã/ 'pestaña'

10.3.1.2.2.2. *Nominales alienables.* A esta categoría pertenecen todos los nominales que si pueden cambiar de dueño y se pueden mencionar sin utilizar la persona. En esta clase de nominales, la persona se expresa más frecuentemente con una marca libre en la que aparece el índice de persona y la marca de clase del nominal.

10.3.1.2.2.3. *Tipos de esquemas.* La posesión en sálba se puede presentar bajo los siguientes cinco esquemas:

IND.PERS-N (inalienables) (I)
PRONOMBRE + N (inalienables) (II)
IND.PERS-(V)*-CN + N (alienables e inalienables) (III)
PRONOMBRE + IND.PERS-N (inalienables) (IV)
PRONOMBRE + IND.PERS-V-CN + N (inalienables) (V)

Existen condicionamientos en los nominales, cuando comienzan por vocal o cuando comienzan por consonante:

- *Tipo I.* Cuando el nominal comienza por vocal presenta prefijado el índice de persona. Este tipo de posesión es más frecuente en los inalienables.

	IND.PERS-N
c-omaidi	k-uho
//P1S-corazón//	//P2S-tia//
'mi corazón'	'tu tia'

- *Tipo II.* Cuando el nominal comienza por consonante ya no prefija el índice de persona sino el pronombre. Este tipo de posesión se presenta con inalienables.

	PRONOMBRE + N
hĩsi nĩpa	ũku tee-ce
//P1S/codo//	//P2S/barriga-CN.20//
'mi codo'	'tu barriga'

- *Tipo III.* Cuando el nominal comienza por vocal o por consonante, puede emplear el morfema libre de posesión contornado por un índice de persona y la marca de clase nominal. Este tipo de posesión puede emplearse con alienables e inalienables.

	IND.PERS-V-CN + N
c-o-o i-ju	c-o-de bate-de
//P1S-V-CN.18/cabeza-CN.18//	//P1S-V-CN.8/bates-CN.8//
'mi cabeza'	'mi batea'

\* En los tipos de posesión III y V aparece una vocal que puede variar y que al parecer es epentética, porque sirve de apoyo entre el índice de persona y la marca de clase. En estos casos el índice de persona tendría la forma CV. La vocal asimila el grado de apertura y el carácter oral o nasal de la vocal de la marca de clase del nominal.

c-i-di nëë	k*è-xu nëë
//P1S-V-CN.1c/nifho//	//P2S-V-CN.2a/nifho//
'mi hijo'	'tu hija'

c-o-de bate-de
//P1S-V-CN.8/bates-CN.8//
'mi bates'

En la segmentación yuxtalineal de todo el trabajo se colocó el índice de persona separado de la vocal que se marcó con V.

- *Tipo IV.* Los nominales inalienables pueden presentar doble marca de persona, utilizando el pronombre y a la vez el índice de persona.

## PRONOMBRE + IND.PERS-N

ũku k-u-bo	jo-ho h-u-m-e
//P1S/P2S-pele-CN.22//	//DEMOST-CN.1b/P3SM-hermano//
'tu pelo'	'su (de él) hermano'

- *Tipo V.* Este tipo de posesión se ha visto hasta el momento sólo en los nominales inalienables.

## PRONOMBRE + IND.PERS-V-CN + N

hĩsi c-i-a hab-a	ũku k* a-ŋa pa-ŋa
//P1S/P1S-V-CN.5/pie-CN.5//	//P2S/P2S-V-CN.29/frente-CN.29//
'mi pie'	'tu frente'

Como ya se ha dicho anteriormente, sólo se diferencian los inalienables de los alienables en que estos últimos se pueden mencionar sin el morfema de persona. En el verbo que indica posesión se aprecia más claramente esta diferencia, porque los inalienables no tienen ninguna marca, mientras que los alienables tienen el morfema /-i-/ que se sufixa a la base verbal, así:

hu-bo ɪx-a-ha	hõta-pu ɪx-i-a-ha
//P1S/P1S-V-CN.22/tener-P.1S//	//escoba-CN.9/tener-ALIEN-P.1S//
'tengo pelo'	'tengo escoba'

Hay otra clase de nominales en los que cambia completamente la raíz nominal, como son la casa, el chinchorro y el vestido. Estos nominales tienen un tratamiento especial y son considerados inalienables porque están íntimamente ligados a la vida de la gente, tienen un condicionamiento que aún no se ha determinado:

ito	c-ɪxu-xũ
//casa//	//P1S-casa-CN.26//
'casa'	'mi casa'
na-o	c-o-n-o
//vestido-CN.18//	//P1S-vestido-CN.18//
'vestido'	'mi vestido'

También son alienables las enfermedades y las emanaciones del cuerpo humano, que son consideradas externas y no están ligadas por una relación de pertenencia.

## 10.3.1.2.3. Casos

10.3.1.2.3.1. {-ge} {-go} *genitivo.* En sálba sólo existe el genitivo que señala procedencia u origen y presenta los morfemas {-ge} para masculino y {-go} para femenino, sufixados al nominal que indica el lugar de procedencia. Los genitivos de pertenencia y parentesco no tienen ninguna marca:

suk*a-ge sɪg* <sup>o</sup> -e	suk*o-go sɪg*o
//pueblo-GEN/viejo-CN.1a//	{suk*a-go sɪg*o}
'el viejo del pueblo'	//pueblo-GEN/viejo-CN.2b//
	'la vieja del pueblo'

Cuando son dos inanimados el sufixo es {-ga}

hi-ŋu teta-i mume.sẽ-xẽ-ga
//DEMOST-CN.30/nube-CN.30/ambra tierra-CN.13-GEN//
'esas nubes del cielo'

10.3.1.2.3.2. {-di} *dativo.* Esta marca se sufixa al participante externo paciente o beneficiario de la acción:

baba ka-ɔ e-omadiã-xa nëë-di
//papá/sombro-CN.18/P3SM-comprar-P3SF/nifo-DATIV//
'mi papá le compró un sombrero a la niña'

10.3.1.2.3.3. {-da} {-nabeda} - {-nag\*eda} *ablativo-dativo.* Hay un punto de partida que se señala con la marca {-da} y

un punto de llegada que se señala con la marca {-nabeda}  
- {-nag\*eda}:

malia suk\**a*-da x-om-in-a  
//Maria/pueblo-ABL/P3SF-venir-DUR-REAL//  
'María viene del pueblo'

hũa gu-*o*-a duja-da suk\**a*-nabeda  
//Juan/caminar-P3SM-REAL/Duya-ABL/pueblo-ALAT//  
Juan camina desde el Duya hasta Orocu'

10.3.1.2.3.4. {-na} *inesivo*. Este morfema se afija al lugar o al objeto. Significa 'en' 'con' 'por' 'sobre' y 'contra'.

hũa suk\**a*-na *o*-Ix-a  
//Juan/pueblo-INES/P3SM-estar-REAL//  
Juan está en el pueblo'

hõta-pu-ã hi-pu saxi-k\**a*-na ubo-pu  
//escoba-CN.9-ACT.FOC/DEMOST-CN.9/pared-CN.11-INES?CN.9//  
'la escoba está contra la pared'

10.3.1.2.3.5. {-ta} *aditivo*. Significa 'también'

malia-ta hũa-ta  
//Maria-ADIT// //Juan-ADIT//  
'María también' 'también Juan'

10.3.1.2.3.6. {gi-} *sociativo*. Este morfema sirve para unir o ligar dos nominales:

malia hũa-gi x-om-a ò-be-gi ña-xu-gi  
//Maria/Juan-SOC/P3SF-venir-REAL// //hombre-CN.1a-SOC/mujer-CN.2a-SOC//  
'María vino con Juan' 'el hombre y la mujer'

10.3.1.2.3.7. {-digi} *privativo*. Es un morfema resultante de la marca del sociativo a la cual se le prefiere el morfema /-d/ de la marca de negación:

hũa-digi x-om-a malia hũa malia-digi *o*-om-a  
//Juan-PRIV/P3SF-venir-REAL/Maria// //Juan/Maria-PRIV/P3SM-venir-REAL//  
'María vino sin Juan' 'Juan vino sin María'

10.3.1.2.3.8. {-ra} *coordinativo*. Este morfema se sufixa al primer nominal. Este morfema tiene cambios morfológicos que dependen de la última vocal del nominal al que se sufixa:

oñ-ra misì ò-be-ro ña-xu  
//perro-COORD/gato// //hombre-CN.1a-COORD/mujer-CN.2a//  
'el perro y el gato' 'el hombre y la mujer'

10.3.1.2.4. *Marcas de foco*. Es un tema interesante pero complejo. En esta lengua podemos reconocer marcas actanciales que cumplen la función de destacar o enfatizar pero que hemos estudiado poco hasta el momento.

El actante focalizado es el índice actancial de agente (ACT 1) que en su función de focalizado, se sufixa al nominal, ocupando la última posición dentro de esta palabra. Creemos que como los índices actanciales son siempre una consonante y la estructura silábica en sílaba no permite una consonante a final de palabra, la lengua utiliza una vocal epentética o de apoyo para mantener la estructura silábica, así:

{-C} - /-CV/ Final de palabra

PERSONA	SINGULAR	PLURAL
P1	/-ca/	/-ta/
P2	/-ga/	/-gãdo/
P3 MASC. P3 FEM.	/-ã/ - /-hã/	/-ha/ (colectivo)

Animados

hĩsi-ca hĩsi pãhĩ ò-õ  
//P15-ACT.FOC/P15/pescado/gustar-CN.1a//  
'a mí me gusta el pescado' (MASC)

ña-xu-xa hi-xu kusina Ix-*o*  
{ña-xu-xa hi-xu kusina-na Ix-*o*}  
//mujer-CN.2a-ACT.FOC/DEMOST-CN.2a/cocina-INES/estar-CN.2a//  
'la mujer está en la cocina'

10.3.2. *Determinantes del nominal*. Los determinantes son una extensión del nombre, en los que hay solidaridades y concordancia clasificatoria. Son palabras que siempre se proponen al nominal y lo modifican. Los determinantes del nominal sólo pueden afijar la marca de clase que el nominal les impone. A excepción de los pronombres personales, los demás determinantes no pueden afijar marcas de identificación, marcas de caso y marcas de foco.

Determinantes = + Núcleo gramatical ± marca de clase

Llevar marca de clase nominal los determinativos cercano y lejano 'este' 'ese' 'aquel'; los interrogativos '¿cuál?' '¿cuántos?' los indefinidos 'otro' 'varios' 'algunos'; los cuantificadores 'pocos' (animados), 'muchos' (inanimados) y los numerales. No tienen marca de clase el interrogativo '¿qué?' y los cuantificadores 'todos' 'pocos' (inanimados) y 'muchos' (animados).

Es decir que todos los determinantes a excepción de '¿qué?' 'todos' 'pocos' (inanimados) y 'muchos' (animados), llevan la marca según la clase del nominal.

MARCA DE CLASE	ALOMORFOS	DETERMINANTES
CN.1a /-be/	/-ba/	'alguno' 'uno'
CN.1b /-ho/		'ese' 'aquel'
CN.1c /-d/		'cuál' 'otro' 'este'
CN.2a /-xu/	/-u/	'esta', 'esa' 'aquella' 'cuál' 'otra'
CN.2b /-bo/		'alguno' 'uno'
CN.3a /-tu/	/-du/	'estos' 'esos' 'cuales' 'varios' 'otros' 'pocos' 'cuántos'

OBSERVACIONES:  
En los determinantes no se presentan las siguientes marcas de clase: CN.1a /-e/; CN.1c /-h/; CN.2a /-u/; CN.2b /-o/; CN.3b /-pu/; CN.3c /-mu/; CN.3d /-bodu/; CN.3e /-ba/

10.3.2.1 *Demostrativos*. Como ya se dijo anteriormente los demostrativos lejanos son los mismos morfemas empleados para la tercera persona del singular y del plural y el demostrativo cercano es el morfema {pi-} Ambos demostrativos sufixan la marca de clase.

DEMOSTRATIVOS PARA LOS ANIMADOS	
CERCANO	LEJANO
pi-di 'este'	jo-ho 'ese'
pi-xu 'esta'	hi-xu 'esa'
pi-tu 'estos'	hi-tu 'esas' 'esos'

10.3.2.1.1 [pi-] *demonstrativo cercano* 'este', 'esta'

Este *demonstrativo en los animados* afija las marcas de clase CN.1c /-dV/ CN.2a /-xu/ y CN.3a /-tu/.

pi-di //DEMOST-CN.2c// 'este'	pi-xu //DEMOST-CN.2a// 'esta'	pi-tu //DEMOST-CN.3a// 'estos' 'estas'
-------------------------------------	-------------------------------------	--

El morfema de base para el *demonstrativo cercano de los inanimados* es el mismo que el de los animados, aunque varía de forma según el condicionamiento morfológico visto en 10.2.1.1. Los alomorfos que puede tener el demostrativo cercano son:

[pi-] = {pi- pī - po-} + CN

A este demostrativo se le sufixa la marca de clase del nominal inanimado, que puede ir de la CN.4 a la CN.30. Veamos algunos ejemplos:

pi-mo //DEMOST-CN.16// 'este'	pī-xē //DEMOST-CN.13// 'este'	po-to //DEMOST-CN.7// 'este'
-------------------------------------	-------------------------------------	------------------------------------

10.3.2.1.2. [hi-] *demonstrativo lejano* 'ese', 'esas' tiene los alomorfos {hī-} - {je-} - {jo-}

Los *animados* sólo presentan los morfemas {hi-} y {jo-} a los que se sufixan las marcas de clase nominal: CN.1b /-ho/ 'ese' CN.2a /-xu/ 'esa' y CN.3a /-tu/ 'esos' 'esas'

jo-ho //DEMOST-CN.1b// 'ese'	hi-xu //DEMOST-CN.2a// 'esa'	hi-tu //DEMOST-CN.3a// 'esos' 'esas'
------------------------------------	------------------------------------	--

En los *inanimados* pueden aparecer cualquiera de estos morfemas acompañados de la respectiva marca de clase nominal:

hī-h'ā //DEMOST-CN.4// 'este'	hi-e //DEMOST-CN.17// 'este'
je-me //DEMOST-CN.10// 'este'	jo-h'ā //DEMOST-CN.4// 'este'

10.3.2.2. *Interrogativos*. Casi todos los determinantes interrogativos tienen la marca de clase. El único interrogativo que no afija la marca de clase es '¿qué?'10.3.2.2.1 [ti-] *interrogativo* '¿cuál?'

En los *animados* afija las marcas de clase CN.1c /-dV/ CN.2a /-xu/ y CN.3a /-tu/.

ti-di //INTERR-CN.1c// '¿cuál?'	ti-xu //INTERR-CN.2a// '¿cuál?'	ti-tu //INTERR-CN.3a// '¿cuáles?'
---------------------------------------	---------------------------------------	---

En los *inanimados* este mismo interrogativo [ti-] tiene los alomorfos [ti- tī - to-] según condicionamiento morfológico (véase 10.2.1.1.) al que se le sufixa la marca de clase que puede ir de la CN.4 a CN.30:

ti-u //INTERR-CN.18// '¿cuál?'	tī-xō //INTERR-CN.21// '¿cuál?'	to-to //INTERR-CN.7// '¿cuál?'
--------------------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------

10.3.2.2.2. [hīdV-] *interrogativo* '¿cuántos?'

En los *animados* se usa únicamente para el colectivo cuya marca de clase es /-du/ CN.3a.

hīdu-du  
//CUÁNTOS-CN.3a//  
'¿cuántos?' (animados)

Es el mismo morfema para los *inanimados* al que se le agrega la marca de clase del nominal, así:

hīda-te //INTERR-CN.6// '¿cuántos?'	hīde-hē //INTERR-CN.14// '¿cuántos?'
---	--

10.3.2.2.3. [āda] *interrogativo* '¿qué?'. No recibe ninguna marca de clase, es el mismo para los nominales animados e inanimados. Para el singular se emplea el interrogativo [ādV] '¿qué?' también se aplica para preguntar '¿cómo?' Para el colectivo se emplea el morfema [ātV]. La vocal final de estas formas asimila el rasgo de la primera vocal del morfema que le sigue:

ādu ō-be //INTERR/hombre-CN.1a// '¿qué hombre?'	āda ja-xu //INTERR/mujer-CN.2a// '¿qué mujer?'	āde leci //INTERR/leche// '¿qué leche?'
---	--	---

10.3.2.3. *Indefinidos*. Los indefinidos vistos hasta el momento son: 'otro' 'varios', 'algunos'.

10.3.2.3.1. [hotV- ... -bena] {hi-...-te} *indefinido* 'alguno'\*. Se usa un morfema discontinuo.

En los *animados* es el morfema [hotV- ... -bena] que para el femenino afija la marca de clase /-bo/ CN.2b, y en el masculino hay elisión de la marca de clase y de parte del morfema discontinuo, así:

/hota-na/ {hoto-be-bena} //INDEF-CN.1b-INDEF// 'alguno'	/hoto-bo-bena/ //INDEF-CN.2b-INDEF// 'alguna'
--	---

En los *inanimados* el indefinido 'algunos' está formado por el numeral [hi-...-te] 'uno' al que se le infija la marca de clase y se le añade el morfema /-bena/:

hi-e-te-bena //uno-CN.17-uno-INDEF// 'algunos (CN.17)'	jo-de-de-bena {jo-de-te-bena} //uno-CN.8-uno-INDEF// 'algunas (CN.8)'
--	--

10.3.2.3.2. [hōkV-] *indefinido* 'varios'. Para los animados afija la marca de clase /-du/ CN.3a del colectivo:

hōko-du  
//varios-CN.3a//  
'varios'

En los *inanimados* es el mismo morfema [hōkV-] que sufixa la marca de clase del nominal en referencia, así:

hōko-a //INDEF-CN.5// 'varios'	hōko-de //INDEF-CN.8// 'varios'
--------------------------------------	---------------------------------------

10.3.2.3.3. [ho-] *indefinido* 'otro' 'otros'

Sufija las marcas de clase CN.1c /-dV/ CN.2a /-xu/ CN.3a /-tu/ en los *animados*:

ho-di //INDEF-CN.1c// 'otro'	ho-xu //INDEF-CN.2a// 'otra'
------------------------------------	------------------------------------

\* El indefinido 'alguno' 'algunos' es muy irregular y el informante mostró inseguridad al mencionarlo.

En los *inanimados* es el mismo morfema {ho-} al que se le suflia la marca de clase. Tiene condicionamientos morfológicos:

ho-to	hoT-xê
//INDEF-CN.7//	//INDEF-CN.13//
'otro'	'otro'

10.3.2.4. *Cuantificadores*. Los cuantificadores son los determinantes que indican la cantidad que define al nombre. En sílaba son: 'pocos' 'muchos' 'todos' y los numerales 'uno' 'dos' 'tres' y 'cuatro'

10.3.2.4.1 *Cuantificador 'mucho'* Tiene diferente forma en los animados y en los inanimados.

{hobe} *cuantificador 'mucho, 'bastante' o 'abundante'* en los *animados*, no afija ninguna marca de clase.

En los *inanimados* se presenta el morfema {g<sup>ti</sup>-} y sus alomorfos (que también significa 'grande'). Al que se le suflia la marca de clase del nominal inanimado en referencia:

$$\{g^{ti}\} = \{g^{ti} - g^{ti} - go\}$$

g <sup>ti</sup> -ju	go-to
//CUANTIF-CN.18//	//CUANTIF-CN.7//
'mucho'	'mucho'

10.3.2.4.2. {icV-CN-te-hê} {icahê} *cuantificador 'pocos'*

En los *animados* es el morfema discontinuo {icV-CN-te-hê} que inserta la marca de clase del nominal colectivo /-du/ y suflia el morfema de diminutivo.

ico-du-te-hê
//CUANT-CN.3a-CUANT-DM//
'pocas' 'pocas'

En los *inanimados* pierde la marca de clase y se emplea únicamente en el colectivo el morfema {icahê}

icahê ik'a
//CUANT-comida//
'poca comida'

10.3.2.4.3. {tie} *cuantificador 'todos'* Tiene la misma forma en los nominales animados e inanimados y se usa únicamente en los colectivos.

10.3.2.4.4. *Numerales*. En la lengua sílaba se cuenta del numeral 'uno' al 'cuatro': de ahí en adelante se cuenta con números que son préstamo del español:

- {hoto-} {hi- ... -te} *numero 'uno'* El numeral 'uno' tiene formas diferentes para animados e inanimados, así:

En los *animados* es el morfema {hoto-} que suflia las marcas de clase CN.1a /-be/ 'un' 'uno' CN.2b /-bo/ 'una'.

hoto-be	hoto-bo
//uno-CN.1a//	//uno-CN.2b//
'uno'	'una'

En los *inanimados* el numeral 'uno' es un morfema discontinuo que tiene la forma básica {hi- ... -te} a la cual se inserta la marca de clase del nominal. Según condicionamiento morfológico (véase 10.2.1.2.) puede tener los siguientes alomorfos:

$$\{hi\} = \{hi - h1 \quad jo - -je\}$$

hi-hê-te	hT-xê-te
//uno-CN.14-uno//	//uno-CN.13-uno//
'un' 'uno'	'un' 'uno'

- {tuxû-} {to- ... -sa} *numero 'dos'* Para los *animados* se emplea el morfema {tuxû-} con la marca de clase del colectivo CN.3a /-du/

tuxû-du
//dos-CN.3a//
'dos'

Para el *inanimado*, al morfema discontinuo {to- ... -sa} 'dos' se le inserta la respectiva marca de clase nominal:

to-de-sa	to-mo-sa
//dos-CN.8-dos//	//dos-CN.16-dos//
'dos'	'dos'

- {xedoba-} {xe-... -badi} *numero 'tres'* En los *animados* se usa el morfema {xedoba-} al que se le agrega la marca de clase CN.3a /-du/ En los *inanimados* se usa el morfema {xe-... -badi} al cual se le inserta la marca de clase respectiva:

xedoba-du	xe-u-badi
//tres-CN.3a//	//tres-CN.18-tres//
'tres'	'tres'

- {bahîgv-} *numero 'cuatro'* No es un morfema discontinuo, la marca de clase se suflia al numeral. Se presentan cambios morfológicos en la última vocal del numeral que dependen de la vocal de la marca de clase. Es el mismo morfema para *animados* e *inanimados* al que se le suflia la marca de clase nominal:

bahîgv-du	bahîgv-ho
//cuatro-CN.3a//	//cuatro-CN.18//
'cuatro'	'cuatro'

A los números que son préstamo del español, con frecuencia se les afija la marca de clase del nominal en mención.

10.3.3. *Cualificativos*. Las palabras cualificativas señalan las características o propiedades de los nominales. Son susceptibles de afijar marcas de clase, marcas de derivación, marcas de actancia, marcas de aspecto y marcas de modo. Tienen una función mixta que oscila entre el nominal y el verbal dependiendo de los morfemas que la base cualificativa afije. Algunos de los cualificativos que se presentan a continuación tienen uso restringido sólo para animados, otros se usan tanto para animados como para inanimados.

10.3.3.1 *Base léxica*. Los cualificativos son morfemas ligados que necesariamente afijan la marca de clase del nominal referido.

10.3.3.1.1 *Bases discontinuas*. Son bases léxicas cualificativas que están separadas por la marca de clase nominal:

ico-CN-hê	baéxu-CN-di
//pequeño-CN.DIM//	//bueno-CN.NEG//
'pequeño' (animado)	'malo' (animado)

10.3.3.1.2. *Bases continuas*. Son bases que siempre suflian la marca de clase nominal:

g <sup>ti</sup> -CN	deo-CN
//grande-CN//	//gordo-CN//
'grande'	'gordo'

10.3.3.2. *Gramemas que se afijan a la base léxica cualificativa*. Los cualificativos afijan normalmente marcas de clase y de derivación. En algunas construcciones afijan gramemas de aspecto y modo.

10.3.3.2.1 *Marcas de clase*. Según las marcas de clase que afijan los cualificativos, los clasificamos de la siguiente manera:

MARCAS DE CLASE	ALOMORFOS	CUALIFICATIVOS
CN.1a /-be/	/-ba/ - /-e/	'pequeño' 'gordo' 'alto' 'bajo' 'viejo'
CN.1c /-di/		'grande' 'bonito' 'feo' 'negro' 'blanco' 'rojo/amarillo', 'delgado' 'bueno' 'mala'
CN.2a /-xu/		'grande' 'bonita' 'lea' 'negra' 'blanca' 'roja/amarilla' 'delgada', 'buena' 'mala'
CN.2b /-bo/		'pequeña', 'gorda' 'alta' 'baja' 'vieja'
CN.3a /-tu/	/-du/	'grandes', 'buenos' 'malos'
CN.3b /-pu/		'negros', 'blancos' 'flacos'
CN.3c /-bodu/		'pequeños' 'gordos'

## OBSERVACIONES:

Los cualificativos no pueden sufixar las siguientes marcas de clase del nominal: CN.1b /-ho/; CN.1c /-i/; CN.2a /-u/; CN.3c /-mu/; CN.3e /-ba/

- {icV-} *cualificativo 'pequeño'* Tanto para animados como para inanimados, está formado por la base léxica acompañada por la CN y la marca de diminutivo:

ico-bo-hé	ico-de-hé
//pequeño-CN.2b-DIM//	//pequeño-CN.8-DIM//
'pequeña' (animado)	'pequeño' (inanimado)

- {g<sup>ti</sup>-} *cualificativo 'grande'* Para los *animados* se usa el alomorfo /go-/ que proviene del morfema {g<sup>ti</sup>-} 'grande':

go-di	go-xu
//grande-CN.1c//	//grande-CN.2a//
'grande' (MASC)	'grande' (FEM)

En los *inanimados* se emplea el mismo morfema {g<sup>ti</sup>-} al cual se le sufixa la marca de clase del nominal referido. Este morfema tiene los siguientes alomorfos:

$$\{g^{ti}\} = \{g^{ti} - g^{ti} - g^{ai} - go\}$$

g <sup>ti</sup> -pu	g <sup>ti</sup> -xó
//grande-CN.3b//	//grande-CN.2f//
'grandes'	'grande'

- {deo-} *cualificativo 'gordo'* Este morfema viene posiblemente del nominal /deal/ 'carne':

deo-be	deo-bodu
//gordo-CN.1a//	//gordo-CN.3d//
'gordo'	'gordos'

- {bo-} *cualificativo 'delgado'* Es el morfema al cual se le sufixa la marca de clase CN.1c /-di/; CN.2a /-xu/; CN.3b /-pu/ y se emplea en los animados:

bo-xu	boa-pu
//flaco-CN.2a//	//flaco-CN.3b//
'flaca' 'delgada'	'flacos' 'flacas'

- {póko-} *cualificativo 'alto' (animado):*

póko-be	póko-bodu
//alto-CN.1a//	//alto-CN.2d//
'alto'	'altos' 'altas'

- {sóko-} *cualificativo 'bajo' (animado):*

sóko-bo	sóko-bodu
//bajo-CN.2b//	//alto-CN.3d//
'alta'	'altas'

- {baepV-} {baja-} *cualificativo 'bonito'* Tiene la forma {baepV-} para *animados* y la forma {baja-} para *inanimados*, así:

baepo-di	baja-xé
//bonito-CN.1c//	//bonito-CN.13//
'bonito' (animado)	'bonito' (inanimado)

- {sudV-} *cualificativo 'feo'* Tiene la misma forma para animados e inanimados, a la cual se le sufixa la marca de clase del nominal referido:

sudu-di	sudo-mo
//feo-CN.1c//	//feo-CN.16//
'feo' (animado)	'feo' (inanimado)

- {tádV-} *cualificativo 'negro'* Este cualificativo tiene el morfema al que se le agrega la CN:

tádu-xu	táda-pu
//negro-CN.2a//	//negro-CN.3b//
'negro' (animado)	'negros' 'negras' (animado)
táda-hé	táda-mo
//negro-CN.14//	//negro-CN.16//
'negro' (inanimado)	'negro' (inanimado)

- {depv-} {deV-} *cualificativo 'blanco'* Este cualificativo tiene el morfema {depv-} para los *animados* y el morfema {deV-} para los *inanimados*. Es el mismo morfema del color 'blanco' al que se le agrega la CN.

*animados*. CN.1c /-di/; CN.2a /-xu/; CN.3b /-pu/

depo-di	depo-xu
//blanco-CN.1c//	//blanco-CN.2a//
'blanco'	'blanca'

*inanimados*

deo	dea-to
{deo-o}	//blanco-CN.7//
//blanco-CN.18//	'blanco'

- {dupV-} {duV-} *cualificativo 'rojo/amarillo'* En los animados es el morfema {dupV-} 'rojo/amarillo' que tiene el uso metafórico para decir 'colorado' 'colorada':

dupu-di	dupu-xu
//rojo-CN.1c//	//rojo-CN.2a//
'colorado'	'colorada'

En los *inanimados* es el morfema {duV-} 'rojo'

dua-xé
//rojo-CN.13//
'rojo'

- {nocV-} *cualificativo 'verde/azul'* Se emplea únicamente con los inanimados al que se le sufixa la marca de clase:

noci-u
//verde-CN.18//
'verde' o 'azul'

- {baëxV-} *cualificativos 'bueno' y 'malo'* Estos cualificativos emplean la misma forma. En 'malo' se agrega el morfema /-di/ que indica la negación, es decir que, 'malo' es 'no bueno'

En los *animados* las marcas de clase son CN.1c /-di/; CN.2a /-xu/; CN.3a /-du/

baéxo-di //bueno-CN.1a// 'bueno'	baéxo-di-di //bueno-CN.1c-NEG// 'malo'
--	--

En los *inanimados* estos conceptos hacen referencia a diferentes propiedades, por lo tanto no existe un sólo morfema para indicar lo 'bueno' y lo 'malo'

— [stg-] *cuilificativo* 'viejo' En los *animados* sufijan las marcas de clase CN.1a /-e/ CN.2b /-o/ CN.3a /-dul

stg <sup>m</sup> -e //viejo-CN.1a// 'viejo'	stg-o //viejo-CN.2b// 'vieja'
---	-------------------------------------

Las marcas de clase para el colectivo animado presentan irregularidades en los cualificativos. Muchas veces se mantiene la marca de clase singular (masculino o femenino) y además afija la marca de colectivo:

deo-bo-du //gordo-CN.2b-CN.3a// 'gordos'
--

10.3.3.2.2. *Marcas de derivación.* Hasta el momento sólo sabemos que pueden afijar la marca de diminutivo los cualificativos 'pequeño' 'bonito' y 'feo':

ico-CN-hé //pequeño-CN.DIM// 'pequeñito'	sudV-CN-hé //feo-CN.DIM// 'feo'
--	---------------------------------------

10.3.3.2.3. *Marcas de modo.* Las bases léxicas cualificativas pueden afijar las marcas de modo real o virtual:

deo-x-a (deo-x-a-a) //gorda-P3SF-?-REAL// 'ella es/fue gorda' 'ella está/estuvo gorda'	deo-x-a-ga //gorda-P3SF-?-WRT// 'ella es/será gorda' 'ella está/estará gorda'
--	--

10.3.3.2.4. *Marcas de aspecto.* Las bases cualificativas pueden afijar la marca de aspecto durativo.

(hi-xu) deo-x-in-a //DEMOST-CN.2a/gorda-P3SF-DUR-REAL// 'ella está engordando'	hi-xu deo-b-in-o //DEMOST-CN.2a/gorda-CN.2b-DUR-CN.2b// 'ella está engordando'
--	--

10.3.4. *Verbos.* La palabra verbal tiende a codificar experiencias menos estables, principalmente estados transitorios, eventos y acciones. El verbo es una palabra conformada por una base léxica-núcleo o radical- que afija marcas de actancia/clase, aspecto, modo y foco. Cuando está en oraciones y la construcción lo requiere puede afijar marcas de foco.

La palabra verbal puede afijar marcas de persona o marcas de clase nominal, por esta razón presentamos dos tipos de estructuras verbales.

10.3.4.1. *Base léxica.* Hemos encontrado bases léxicas que afijan índices actanciales, bases léxicas que afijan marcas de clase nominal y bases léxicas mixtas que afijan tanto índices actanciales como marcas de clase:

— Las bases léxicas que únicamente afijan marcas de actancia pueden afijar también marcas de aspecto y modo:

miñi nûgu-na # 0-Tx-a# //gato/árbol-INES/P3SM-estar-REAL// 'el gato vive en el árbol'	hûã # gu-0-in-a# //Juan/caminar-P3SM-DUR-REAL// 'Juan está caminando' 'Juan estuvo caminando'
---	--

— Las bases léxicas que solamente afijan marcas de clase pueden conservar las marcas de aspecto pero pierden las marcas modales, es decir que estas bases se desmodalizan:

miñi-ã jo-ho nûgu-na # 1x-e# //gato-ACT.FOC/DEMOST-CN.1b/árbol-INES/estar-CN.1a// 'el gato vive en el árbol'
--

— Las bases léxicas mixtas, que afijan marcas de actancia y de clase nominal, pueden recibir marcas modales, pero no tenemos ejemplos hasta el momento en los que reciban marcas aspectuales.

hi-xu ãxe kai-to # x-ic-a-to-ã-gido# ùkudo-di //DEMOST-CN.2a/ayer/agua-CN.7/P3SF-dar-?-CN.7-REAL-P2PL/P2PL-DAT// 'ella ayer les dió agua a ustedes'
---

— Existen algunos verbos que emplean necesariamente el nominal resultado de la acción. Estos verbos tienen prepuesto ese nominal. El núcleo léxico afija los gramemas de persona, aspecto y modo. La fórmula para estos verbos es:

Verbal = + N + Núcleo Léxico + IND.ACT ± aspecto + modo

Son verbos como 'cantar', 'sudar', 'cocinar', 'jugar' y 'peinar-se' etc.

hi-tu koha rî-h-a //DEMOST-CN.3a/canción/cantar -P3PL-REAL// 'ellos cantan'	ûku aixi tai-k <sup>m</sup> -a //P2S/sudor/sudar-P2S-REAL// 'tú sudas'
--	--

Confirmamos que el objeto directo es de expresión obligatoria, porque estos verbos lo conservan, al nominalizarlo:

koha rî-pia-di //canción/cantar-NOMIN-CN.1a// 'cantante' (MASC)
---

#### 10.3.4.2. Gramemas que se afijan a la base verbal

10.3.4.2.1. *Actancia.* En sálba los verbos pueden ser monovalentes<sup>19</sup>, bivalentes y trivalentes. Siempre afijan índices actanciales que indican el rol o los roles que desempeñan los participantes externos en el proceso expresado en el verbo.

10.3.4.2.1.1. *Monovalentes.* Los verbos monovalentes son los que tienen un sólo índice actancial. Hay dos clases de verbos monovalentes; monovalentes cuyo índice actancial es el actante agente del proceso y monovalentes cuyo índice actancial es el actante paciente del proceso.

— *Monovalentes con actante agente.* Existe semejanza formal del índice actancial agente con el índice de persona del nominal. Las marcas actanciales en estos verbos son las de agente (Act.1), las mismas que se emplean para el actante agente del proceso en los verbos bivalentes y trivalentes.

<sup>19</sup> En esta lengua los fenómenos meteorológicos son verbos que preponean el objeto directo. Es posible que tengan una base verbal avalente que reciba la marca actancial /-0-/ de tercera persona, asemejándose al del verbo 'lueve' del francés que 'a pesar de que haya un índice 1 que parece ser un actante, 1 no es en realidad más que el índice de la tercera persona y no designa ninguna persona ni cosa que participe en acción cualquiera en el fenómeno de la lluvia... Es lo que la gramática tradicional ha reconocido calificándolo a él de sujeto aparente' TESNIÈRE (1982: 106). Sin embargo en sálba no podemos afirmar la existencia de este índice actancial y habría que profundizar en el tema para afirmar esta hipótesis. Como ejemplos tenemos:

(a) oxo ho-0-a //lueve? P3-REAL// 'lueve'	(b) oxo ho-0-in-a //lueve? P3-DUR-REAL// 'está lloviendo'
(c) oxo ho-0-a-di-a //lueve? P3-NEG-REAL// 'no lueve'	(d) oxo mim-0-in-a //lueve? P3-DUR-REAL// 'hay lluvia'

Recordemos los condicionamientos morfológicos que tienen estos índices actanciales para su uso:

Cuando el radical verbal comienza por vocal siempre prefiere el índice actancial que puede ser:  
P1S c-, P2S k-, k\*<sup>11</sup>; P3SM e-, h-; P3SF x-; P1PL t-, P2PL k...do; k\*...do; P3PL h-.

El orden de la base verbal es:

Verbo monovalente = + ACT 1 + Núcleo léxico ± aspecto + modo

Algunos ejemplos ilustrativos del índice actancial prefijado a la raíz verbal son los siguientes:

c-t-a //P1S-quemar-REAL// 'yo me quemé'	k-om-a //P2S-venir-REAL// 'tú vienes', 'tú viniste'
---	---

La raíz verbal de 'decir', es una excepción, ya que comienza por vocal y sin embargo se le suflia la marca de actante. No se sabe el condicionamiento, pero se supone que es para diferenciarlo de 'dormir', cuya raíz verbal es igual, así:

a-d-a //decir-P1S-REAL// 'yo digo'	c-a-a //P1S-dormir-REAL// 'yo duermo'
--	---

Cuando la base verbal comienza por consonante siempre lleva suflido el índice actancial que puede ser:

P1S -c-, -d-; P2S -k-, -k\*-, -g-; P3SM -e-, -h-, -j-; P3SF -x-; P1PL -t-; P2PL k...do, k\*...do, g...do; P3PL -h-

El orden de la base verbal es:

Verbo monovalente = + Núcleo léxico + ACT 1 ± aspecto + modo

Algunos ejemplos del índice actancial suflido a la raíz verbal son los siguientes:

gu-d-a //caminar-P1S-REAL// 'yo camino', 'yo caminé'	mapu-c-a //trabajar-P1S-REAL// 'yo trabajo', 'yo trabajé'
--	---

Son verbos monovalentes los de desplazamiento, los de ubicación, los procesos de un actante, y los que indican comportamientos. Los índices actanciales para los animados son los siguientes:

PERSONA	SINGULAR	PLURAL
P1	c-, -c-, -d- <sup>12</sup>	-t-, t-
P2	k*, k-, -g- <sup>12</sup>	k*...do k...do g...do <sup>13</sup>
P3 masc P3 fem	e-, h-, -h-, j x-, -x-	h-, -h- (colectivo)

<sup>11</sup> La segunda persona del singular y del plural, tienen otro condicionamiento morfológico; cuando la RV. comienza por a, o, u, el índice actancial es /k/, y cuando la base verbal comienza por t, e, el índice actancial es /k\*/, así:

(k) - /k/ RV. a-, o-, u  
- /k\*/ RV. e-, i

<sup>12</sup> Nótese que los verbos que comienzan por consonante pueden tener alomorfos sonoros del índice actancial para la P1S /-d/ y para las P2S y PL /-g/ y /g...do/.

<sup>13</sup> El índice de la P2PL es un morfema discontinuo, por esta razón, lleva /k/ /k\*-/ /-g/ prefijado o suflido a la base nominal y /-do/ suflido a todos los demás morfemas.

*Verbos que significan desplazamiento.* Estos verbos son 'caminar', 'venir', 'subir' 'bajar' 'entrar', 'salir':

gu-d-a //caminar-P1S-REAL// 'yo camino' 'yo voy'	c-om-a //P1S-venir-REAL// 'yo vengo'
--	--

*Verbo que significa localización y situación.* La base léxica {-IX-} 'existencial' que significa 'estar' 'vivir' 'existir' 'tener' 'haber' 'quedar' y 'llegar'. Según las marcas que afijan y la posición que ocupa el índice actancial:

c-t-x-a //P1S-estar-REAL// 'yo estoy' 'yo vivo'	û-be e-t-x-a-di-a //hombre-CN.1a/P3SM-estar-?NEG-REAL// 'ningún hombre', 'no hay hombre'
---	--

*Verbos que significan procesos con un actante.* Estos verbos reciben marcas de actancia, de aspecto y de modo. Son estos: 'trabajar' 'reír' 'llorar', 'bailar', 'comer' 'dormir' 'morir' etc.:

c-ik*-a <sup>14</sup> //P1S-comer-REAL// 'yo como'	mapu-c-a //trabajar-P1S-REAL// 'yo trabajo'
--	---

Los verbos 'quemarse' 'caerse' 'mirarse', 'matarse', etc. tienen un índice actancial; pero no tienen ninguna marca de reflexividad que los diferencie de los verbos que significan procesos:

ja-d-o-a //caer-P1S-?REAL// 'yo me caí'	c-ít-a-ga //P1S-mirar-?VRT// 'yo me miro', 'yo me miraré'
---	---

— *Monovalentes con actante paciente.* Verbos que indican procesos en que la entidad es paciente experimentante, el verbo suflia el índice actancial de paciente. Los índices actanciales de paciente son:

PERSONA	SINGULAR	PLURAL
P1	-ha	-hãdi
P2	-gi	-gido
P3 masc P3 fem	-di <sup>15</sup> -xa	-di (colectivo)

dia-ha //trio-P1S// 'tengo frío'	hose sôdi-di-a //José/enfermar-P3SM-?// 'José se enfermó'
--	---

10.3.4.2.1.2. *Bivalentes.* Se presentan dos índices actanciales. En su orden hay un agente (Act.1) que ocupa la primera posición antes o después de la base verbal (según el orden que condiciona la forma del índice actancial) y después se ubica el paciente (Act.2).

*Verbos que significan procesos con dos actantes.* El agente y el paciente están involucrados en el verbo mediante índices

<sup>14</sup> El verbo 'comer' en sáliba es monovalente cuando se refiere a comer alimentos inanimados o animados comestibles:

tãde c-k\*-a-ga pãh  
//mañana/P1.S-comer-?VRT/pescado//  
'mañana comeré pescado'

Pero si se refiere a 'comer animados no comestibles' se vuelve bivalente, veamos los siguiente ejemplos:

jo-ho Ig\* e-ik\*-a-di-ã-di  
//DEMOST-CN.1b/ratón-CN.1a/P3SM-comer-?NEG-REAL-4//  
'él no come ratón'

<sup>15</sup> El índice actancial de paciente para la tercera persona masculino singular o para la tercera persona plural, lleva la marca de clase CN.1c /-di/



actanciales. Son bivalentes en esta lengua los verbos 'pegar' 'mirar' 'querer' 'recordar' 'llevar' 'traer' 'matar' 'ver' 'mirar' y 'morder'

Los esquemas de los verbos bivalentes que señalan procesos (según condicionamiento morfológico) son:

Verbo bivalente = + ACT 1 + Núcleo léxico ± aspecto + modo + ACT.2

Verbo bivalente = + Núcleo léxico + ACT.1 ± aspecto + modo + ACT.2

ũku hi-xu-di po-k<sup>a</sup>-ã-xa nõg<sup>e</sup>-e-na  
 //P2S/DEMOST-CN.2a-DATIV/pegar-P2S-REAL-P3SF/palo-INES//  
 'tú le pegas a ella con el palo'

hĩsi misi-di c-tĩ-ã-di  
 //P1S/gato-DATIV/P1S-mirar-REAL-P3SM//  
 'yo miro el gato'

Hay verbos que supondrían tres índices actanciales y que en muchas construcciones no afijan sino dos índices actanciales como 'dar' 'recibir' 'regalar' 'comprar' 'traer' 'llevar'

hũã hĩsi-di pe-e -ic-ã-ã-ha  
 //Juan/P1S-DATIV/cazabe-CN.17/P3SM-dar-REAL/P1S//  
 'Juan me da cazabe a mí'

10.3.4.2.1.3. *Trivalentes*. Los verbos trivalentes son aquellos en los que en su orden, hay tres actantes: un agente (Act.1), un objeto o paciente (Act.2) y un dativo (Act.3).

Los verbos 'dar' 'recibir' 'regalar' 'comprar', 'traer' y 'llevar' que son trivalentes, frecuentemente se mencionan sin el actante dos (objeto o paciente). El orden de la base verbal para estos verbos es:

Verbo = + ACT 1 + Núcleo léxico ± aspecto + MARCA DE CLASE + modo + ACT.3

Verbo = + Núcleo léxico + ACT 1 ± aspecto + MARCA DE CLASE + modo + ACT.3

Un esquema aproximado de los dos índices actanciales (agente y dativo) y la marca de clase nominal (paciente) es el siguiente:

PERSONA	AGENTE	PACIENTE	DATIVO
P1S	c-, c', -d-	de CN.4 hasta CN.30	-ha
P2S	-k-, -k', -g-	"	-gi
P3SM	-o-, -h-, -j-	"	-di
P3SF	x-, -x-	"	-xa
P1PL	t-, -t-	"	-hadi
P2PL	k-,...-do, k',...-do, g-,...-do	"	-gido
P3PL	h-, -h-	"	-di

ũkudo k<sup>a</sup>-õt-ã-ã-ã-ha kai-to hĩsi-di ãxe  
 //P2PL/P2PL-recibir-?CN.7-P1S/agua-CN.7/P1S-DATIV/yaee//  
 'ustedes me recibieron agua ayer'

10.3.4.2.2. *Marcas de clase en el verbo*. La marca de clase es una concordancia del nombre en el verbo. Cuando aparece la marca de clase, desaparecen el actante y las marcas modales real/virtual.

Las marcas de clase en el verbo (véase condicionamientos morfológicos en el numeral 10.2.3) son las siguientes:

MARCAS DE CLASE	ALOMORFOS	REGLA	VERBOS
CN.1a /-be/	/-pe/ /-e/	{-be} - /-pe/ /-V - /-e/ /-C	/maɲu-be/ 'trabaja' (MASC), /gu-pe/ 'va' (MASC), /om-e/ 'viene' (MASC)
CN.2a /-xu/			/õ-õ-xu-di-di/ '(FEM) lo odia a (MASC)'
CN.2b /-bo/	/-po/ /-o/	{-bo} - /-po/ /-V - /-o/ /-C	/maɲu-bo/ 'trabaja' (FEM), /gu-pol/ 'va' (FEM), /om-o/ 'viene' (FEM).
CN.3a /-du/			/Tx-a-du/ 'están' (COLECT)
CN.3d /-bodul/	/-podul/ /-odul/	{-bodul} - /-podul/ /-V - /-odul/ /-C	/kele-bodul/ 'hacen' (COLECT), /te-p-ag-odul/ 'trabajan' (COLECT)

OBSERVACIONES:  
 Las bases verbales no pueden recibir las siguientes marcas de clase: CN.1b /-ho/; CN.1c /-dV - /- /- CN.2a /-xu/ CN.3b /-juw/ CN.3c /-mu/ CN.3e /-ba/

Los verbos monovalentes en los que el participante es agente del proceso pueden afijar la marca de clase correspondiente:

nõë-xa hi-xu tesi-a-na Tx-o  
 //niño-ACT.FOC/DEMOST-CN.2a/chinchorro-CN.4-INES/estar-CN.2b//  
 'la niña está en el chinchorro'

Se puede sufixar la marca de clase del inanimado en algunas construcciones verbales que significan ubicación, el verbo también es monovalente:

imi-na Tx-a-hẽ-ã hi-hẽ nõg<sup>e</sup>-hẽ  
 //afuera-INES/estar-?CN.14-ACT.FOC/DEMOST-CN.14/vara-CN.14//  
 'la vara está afuera'

En procesos que son menos estables, el verbo puede recibir la marca de concordancia de la marca de clase para los animados. Esta marca de clase puede ser un morfema discontinuo cuando se inserta la marca aspectual como se verá en los siguientes ejemplos:

hĩsi piano te-p-ag-in-e-ca  
 //P1S/hoy/hablar-CN.1a-?DUR-CN.1a-ACT.FOC//  
 'yo ya estuve hablando hoy (MASC)'

hose maɲu-b-in-e  
 //José/trabajar-CN.1a-DUR-CN.1a//  
 'José está trabajando'

Estos verbos con marca de clase cuando reciben la marca de negación, con la tercera persona singular masculino no cambian, pero con la tercera persona singular femenino adicionan la marca de clase /-xu/ CN.2a:

jo-ho gu-pe-di  
 //DEMOST-CN.1b/caminar-CN.1a-NEG//  
 'él no caminó' 'él no fue'  
 hi-xu gu-pa-xu-di  
 //DEMOST-CN.2a/caminar-?CN.2a-NEG//  
 'ella no caminó' 'ella no fue'

El siguiente es el único ejemplo que tenemos de verbos bivalentes que puede perder el índice actancial y recibir a cambio la marca de concordancia de clase nominal:

da-d-o-xa hi-xu misi-di õ-õ-xu-di-di  
 //abuela-P1S-CN.2b-ACT.FOC/DEMOST-CN.2/gato-DATIV/querer-?CN.2a-NEG-CN.1c//  
 'la abuela odia los gatos'

10.3.4.2.3. *Modo*. El modo o la modalidad es la intervención de la subjetividad del hablante respecto de lo que está diciendo, es el grado de realidad que él le confiere al acontecimiento.

En sáliba todos los verbos señalan el modo real/virtual. El modo real, designa los acontecimientos que existen o existieron, sea que se estén realizando en el presente o sea que ya se hayan realizado en el pasado. El modo virtual, designa los acontecimientos que no existen en la realidad, están en la mente del hablante. Indica este modo la inexistencia de un acontecimiento, se refiere a toda acción que no se ha realizado y se proyecta realizar.

Todos los verbos que afirman la marca de persona tienen el modo real o el modo virtual, esto quiere decir que hay obligatoriedad de las morfemas {-a} 'real' o {-ga} 'virtual'. Los verbos que pierden la marca de persona y en cambio afirman la marca de clase nominal aparentemente pierden las marcas de modo real/virtual:

mapu-x-a (mapu-x-a-a) //trabajar-P3SF-?REAL// 'ella trabaja' 'ella trabajó'	mapu-x-a-ga //trabajar-P3SF-?VIRT// 'ella trabaja' 'ella trabajará'
--	---

En los siguientes ejemplos se puede apreciar que cuando el verbo pierde el índice actancial y a cambio afirma la marca de clase, aparentemente pierde la marca de modo real o virtual, así:

malia gu-po //María/tr-CN.2b// 'María fue' 'María va'	hose gu-pe //José/tr-CN.1a// 'José va' 'José fue'
---	---

10.3.4.2.4. *Aspecto*. El aspecto es una categoría gramatical que indica la manera de concebir el desarrollo interno del proceso.

- {-in-} *durativo*. El aspecto durativo indica una acción que no ha concluido y que puede tener continuidad.

mapu-c-in-a (mapu-c-in-a-a) //trabajar-P1S-DUR-?REAL// 'yo estoy trabajando' 'yo estuve trabajando'	mapu-c-in-a-ga //trabajar-P1S-DUR-?VIRT// 'yo estaré trabajando'
---	--

jo-ho om-in-e //DEMOST-CN.1b/venir-DUR-CN.1a// 'él estuvo viniendo' 'él está viniendo'
--

- {-ho-} *perfectivo*. El aspecto perfectivo es el resultado de la experiencia, destaca en el presente algo que concluyó en el pasado, indica algo que con certeza está concluido. Generalmente enfatiza la acción por medio de la marca de foco.

hisi e-pe-ho-ca //P1S/tracer-CN.1a-PFC-ACT.FOC// 'yo (MASC) ya había traído'	hisi rí-pe-o-ho-ca //P1S/subir-?CN.2b-PFC-ACT.FOC// 'yo (FEM) ya había subido'
--	--

10.3.4.2.5. *Marcas de foco*. El verbo puede afirmar las marcas de actante focalizado que también puede recibir el nominal:

suk'a-na Ix-o-xa malia //pueblo-IN/ESTAR-CN.2b-ACT.FOC/Maria// 'María está en el pueblo'
--

## BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- ANÓNIMO, *Arte de la lengua sáliba según el método más fácil a que se pudo reducir el idioma después de muchas correcciones*, fho. en este pueblo de San Miguel de Macuco en 15 de julio de este presente año de 1790 [Ms. de la Biblioteca Nacional de Colombia, núm. 230, Bogotá].
- BENAISSA, TAK, "Fonología del sáliba" en *Sistemas Fonológicos de Idiomas Colombianos*, t. IV Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1979, págs. 89-98.
- "La estructura del párrafo dentro de un discurso narrativo en sáliba" en *Estudios en cacia, jupá y sáliba* (Serie Sintáctica, núm. 3), Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1976, págs. 107-164.
- BRINTON, DANIEL GARRISON, *La raza americana*, (Trad.), Buenos Aires, Editorial Nova [1891] 1946.
- CHAMBERLAIN, ALEXANDER F., *Linguistic Stocks of South American Indians*, with *Distribution Map*, 1913.
- FABO, FRAY PEDRO, "Gramática latino sáliva" en *Idiomas y etnografía de la región oriental de Colombia*, Barcelona, José Benet - Impresor- 1911 págs. 20-21 y 131-167.
- GILLI, FELIPE SALVADOR, *Ensayo de historia americana*, (Trad.) ts. I-III, Academia Nacional de la Historia, Caracas [1780] 1965.
- LANDABURI, JON "Conclusiones del seminario sobre clasificación de lenguas indígenas de Colombia" en *Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas en Colombia* (Biblioteca "Ezequiel Uricoechea" núm. 11), Santafé de Bogotá, Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, 1993, págs. 313-330.
- LOUKOTKA, ČESTMÍR, *Clasificación de las lenguas sudamericanas*, Edición Lingüística Sudamericana, núm. 1, Praga, 1935.
- *Classification of South American Indian Languages*, Los Angeles, University of California, 1968.
- MARTÍNEZ DE SAN AGUSTÍN, FRAY JESÚS, "Vocabulario sáliba" en *Idiomas y etnografía de la región oriental de Colombia*, José Benet - Impresor- 1911 págs. 168-186.
- MASON, JOHN ALDEN, *The Languages of South American Indians*, vol. VI en STEWARD, JULIAN, (ed.), *Handbook of South American Indians*, Washington, 1946-1950.
- ORAMAS, LUIS, "Gramática, diccionario y catecismo de la lengua sáliba según manuscrito inédito, con anotaciones comparativas en el diccionario" en *Revista de los Museos Nacionales*, t. II, núm. 10-12, Caracas, 1914.
- ORTIZ, SERGIO ELÍAS, *Historia extensa de Colombia*, vol. I, t. II: *Lenguas y dialectos indígenas de Colombia*, Academia Colombiana de Historia, Bogotá, Ediciones Lerner 1965, págs. 117-127.
- RIVET, PAUL, "Affinités de Sáliba et du Piaroa" en *Journal de la Société des Américanistes*, Nouvelle Série, t. XII, Paris, 1920, págs. 12-20.
- TRIANA Y ANTORVEZA, HUMBERTO, *Las lenguas indígenas en la historia social del Nuevo Reino de Granada* (Biblioteca "Ezequiel Uricoechea" núm. 2), Bogotá, Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, 1987.
- SCHULLER, RODOLFO, "Hallazgo de documentos acerca de la lengua sáliba", en *Anthropos*, vol. VII, 1912, págs. 761-764.
- SUÁREZ, MARÍA MATILDE, *La lengua sáliva*, Centro de Lenguas Indígenas, Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Católica "Andrés Bello" 1977.
- TOVAR, ANTONIO y LARRUCEA DE TOVAR, CONSUELO, *Catálogo de las lenguas de América del Sur*, nueva edición retundida con clasificaciones, indicaciones tipológicas, bibliografía y mapas, Madrid, Editorial Gredos, 1984.

## ANEXO 1 TEXTO LIBRE

*El hombre y la guala*

(Fragmento de un relato mítico, contado en el año de 1994 por Domitila Guacarapare, indígena sáliba que habita en el resguardo de El Duya)

saja hi-xu g<sup>2</sup>ajuli-gi ò-be-gi h-t-x-a

//una vez/DEMOST-CN 2a/guala-SOC/hombre-CN.1a-SOC/P3PL-vivir-REAL//

'Una vez la guala y el hombre vivían'

hi-xu guajuli ò-be-gi h-t-x-a-na

//DEMOST-CN 2a/guala/hombre-CN.1a-SOC/P3PL-vivir-REAL-INES//

'la guala con el hombre vivía'

saja sãã kela-x-a-ga hî-d-a-x-a-ma sãã kãl-x-a-go

//una vez/yuca/haer-P3SF-?/VRT/ver-P1SF-?/P3SF-REAL-REFL/yuca/sacar-P3SF-?/?//

'Una vez yo (el suegro) estaba viendo a la nuera sacar la yuca'

jo-ho x-ijnã-s-e hekama-na gu-?-a-na-xa doh-e

//DEMOST-CN.1b/P3SF-suegro-CN.1a/detrás-INES/caminar-P3SM-?/en-P3SF/oculder-CN.1a//

'El suegro caminó escondido detrás de ella'

o-?-it-a-gã-xa dox-è o-?-it-a-gã-xa hi-xu sac-u ke-x-a-de-na

//P3SM-ver-?/VRT-P3SF/oculder-CN.1b/P3SM-ver-?/VRT-P3SF/DEMOST-CN.2a/conuco-CN.1b/hacer-P3SF-?/INES//

'el suegro escondido en el conuco vió lo que ella estaba haciendo'

x-ju Ixê-xê bai-x-a-ga-ne hû-ò-di da-x-i-g-in-o-di

//P3SF-cabeza-CN.1b/cuero-CN.13/quitár-P3SF-?/VRT-?/piejo-DATW/matar-P3SF-?/?/DUR-?/P3PL//

'Ella se quitaba los piojos del cuero de la cabeza y los mataba (a los piojos)'

hi-?-a-ha-na-xa jo-ho x-ijnã-s-e hi-?-a-ha-na-xa hua te-?-a-gã-xa

//ver-P3SM-?/?/P3SF/DEMOST-CN.1b/P3SF-suegro-CN.1a/ver-P3SM-?/?/P3SF-?/?/hablar-P3SM-?/VRT-P3SF//

'El suegro la vió a ella y él le habló'

x-o-xo hi-xu c-?-ò-xã hi-xu x-o-xo jatexena t-t-di nê-è-di

//P3SF-suegra-CN.2a/DEMOST-CN.2a/P1S-nuera-CN.2b/ACT.FOC/DEMOST-CN.2a/P3SF-suegra-CN.2a/caramba/P1PL-V-CN.1o/nifo-DATW//

'La suegra (dijo): mi nuera ¡caramba, nuestro hijo!'

jekataju hãxa-di hi-xu c-?-ò-xã jatexena jo-ho t-t-di nê-è-di

//sucia/mucho-DATW/DEMOST-CN.2a/P1S-nuera-CN.2b/caramba/DEMOST-CN.1b/P1PL-V-CN.1o/nifo-DATW//

'muy sucia (es) mi nuera ¡caramba, nuestro hijo!'

jekataju hãxa hi-xu c-?-ò-xã x-ju x-ixê-xê bai-x-a-ga-na hû-ò-di

//socio/mucho/DEMOST-CN.2a/P1S-nuera-CN.2b/P3SF-cabeza-CN.1b/P3SF-cuero-CN.13/quitár-P3SF-?/VRT-INES/piojo-DATW//

'muy sucia mi nuera, se arranca los piojos de su cabeza'

da-g-?-ga-na-te a-h-ã-xa hi-xu o-?-è-xã-xu-di hi-xu o-?-è-xã-xu

//matar-P2S-?/VRT-INES-?/decir-P3SM-REAL-P3SF/DEMOST-CN.2a/P3SM-mujer-CN.2a-DATW/DEMOST-CN.2a/P3SM-mujer-CN.2a//

'Tú mataste a la nuera, dijo el suegro a la suegra'

a-x-ã-di hone c-?-ò-xã-di k<sup>2</sup>-?-it-a-ga-na hana k<sup>2</sup>-èp-in-a-gã ùku

//decir-P3SF-REAL-P3SM/sólo/P1S-nuera-CN.2b-DATW/P2S-ver-?/VRT-INES/POSIB/P2S-coger-DUR-?/VRT/P2S//

'Ella le dijo a él, a mi nuera si la viera (haciendo eso), la cogería'

nê-è x-ix-e-a bãtxe hòkda-x-ã hi-xu hi-ju a-x-a hi-xu x-ijnã-s-o

//P3SM-cazar-P2S/legar-CN.1a/POSIB/decir-P3SF-REAL/DEMOST-CN.2a/DEMOST-CN.30/decir-P3SF-REAL/DEMOST-CN.2a/P3SF-suegra-CN.2b//

'Así, ella vivía, entonces fue a decirle a la suegra'

nê-è hana nê-è a-x-ã-xa pe-na sa-pe-mi-o-ha-xa hi-xu c-?-ò-xo-xo

//asi/POSIB/asi/decir-P3SF-REAL-P3SF/DÉIC-INES/aiir-CN.1a-?-?-?/?/DEMOST-CN.2a/P1S-brazo-CN.21//

'Así será ella le dijo a ella, de aquí salió la mujer de mi hermano, de mi brazo'

o-?-èba-gi ka-be hana a-x-ã-xa hi-xu h-acu-di jeto hi-xu-xu-xa

//P3SM-cazar-P2S/legar-CN.1a/POSIB/decir-P3SF-REAL-P3SF/DEMOST-CN.2a/P3PL-hermana-DATW-?/DEMOST-CN.2a-?/ACT.FOC//

'El hijo llegó de cacería, la suegra le dijo a la hermana de él, lo de la nuera',

taxadama gu-x-a acira sãã-gi om-o-xa-xa hi-xu Tdara sãã

//dónde/caminar-P3SF-REAL/antes/yuca-SOC/venir-CN.2b-?-?/?/DEMOST-CN.2a/entonces/yuca//

'ella se fue antes con la yuca, entonces vino ella con la yuca'

sa-x-o-gosi Tgea jehetodo do-x-e-na-hê te-x-e-ga-?-na c-?-ò-xo

//haspar-P3SF-?/?/sentar-ahi/callar-P3SF-?/INES-?/?/hablar-P3SF-?/?/?/P1S-brazo-CN.21//

'ella se sentó ahí calladita se le paró a ella en mi brazo'

ke-x-a-di-a-ha-xa hîda-x-ã-na jehetodo mu-na laetu-x-a-di-a

//tocar-P3SF-?/NEG-REAL-?/P3SF/ir-P3SF-REAL-INES/ahi/encima-INES/volver-P3SF-?/NEG-REAL//

'no la tocó a ella, se fue por encima y no volvió'

a-x-ã-di hi-xu h-ac-u hî-d-a-ma jo-ho sac-u-da hi-ju huna-na

//decir-P3SF-REAL-P3SM/DEMOST-CN.2a/P3SM-hermana-CN.2a/ir-P1S-REAL-REFL/DEMOST-CN.1b/rastrojo-CN.1b-DIRECC/DEMOST-CN.30/conuco-INES//

'Ella le dijo a él (la hermana de él) yo fui al rastrojo, en el conuco'

baipadáha-x-a se-pó-xa-xa-na hi-xu g<sup>a</sup>ajuli núgu-na hoa-na

//dar vueltas-P3SF-REAL/lorar-CN 2a-?-?-INES/DEMOST-CN 2a/guala/árbol-INES/dentro-INES//

'la guala en el árbol dió vueltas llorando

x-ti-in-á-di jo-ho x-tx-in-a hi-xu g<sup>a</sup>ajuli ja-xu ameha tx-e

//P3SF-mirar-DUR-REAL-P3SM/DEMOST-CN 1b/P3SF-estar-DUR-REAL/DEMOST-CN 2a/guala/mujer-CN 2a/qué/estar-CN 1a//

Ella estaba mirándolo a él, la mujer guala, que vivía con él'

úku se-po-be ódegahé c-ti-in-ó se-pó-ga-na ódegahé c-ti-in-o

//P2S/lorar-CN 2b-?-?/P1S-mirar-DUR-CN.2b/lorar-CN 2a-?-INES-?/P1S-mirar-DUR-CN.2b//

'Yo estuve mirándola a ella llorando por ti'

úku se-p-in-e a-x-á-dí hi-xu ameta pe-na sac-u-na k<sup>a</sup>-tx-a

//P2S/lorar-CN 1a-DUR-CN 1a/decir-P3SF-REAL-P3SM/DEMOST-CN 2a-?/DEC-INES/rastrojo-CN 1b-INES/P2S-estar-REAL//

'tú estás llorando, le dijo ella a él, aquí en el rastrojo ella estaba'

a-x-á-xa-ha jo-ho om-e-o sáá-ge hone óá rai-x-a-na sáá

//decir-P3SF-REAL-P3SF-?/DEMOST-CN.1b/venir-?CN 2b/yuca-SOC/planta/sacudir-P3SF-REAL-INES/yuca//

'La suegra le dijo a la hija que el hijo vino con la yuca, ella sacudía la planta de yuca'

hi-xu ó-éxá-xu-di a-x-á-di hi-xu hone hana hi-xu c-íq-o-di dox-e

//DEMOST-CN 2a/P3SM/mujer-CN 2a-DATIV/decir-P3SF-REAL-P3SM/DEMOST-CN 2a-?/POSB/DEMOST-CN 2a-?/P1S-nuera-DATIV/esconder-CN 1a//

'La suegra le dijo al hijo que vio a su mujer (mientras el suegro estaba) escondido

k<sup>a</sup>-ti-a-ga-na-xa hana k<sup>a</sup>-einahé peé h-tx-é-a baixé sáá

//P2S-mirar-?VIRT-INES-?/POSB/P2S-?/así/P3PL-quedar-?REAL-?/yuca//

'Tú la verías a ella será que ellos se quedaron con la yuca'

sa-x-a-ga-me-na x-tge-a sa-x-o-gó-su x-tge-o puloto ó-tx-a

//raspar-P3SF-?VIRT-?INES/P3SF-sentar-REAL/raspar-P3SF-?-?-?/P3SF-sentar-CN 2b/mosca/P3SM-estar-REAL//

'Estaba ella sentada raspando la yuca, la mosca...

da-?-a-ná-xa x-i-ju-na mapadá-x-a hi-xu ja-xu x-et-in-á-dí mm...

//llegar-P3SM-REAL-INES-P3SF/P3SF-cabeza-CN 1b-INES/dar vueltas-P3SF-REAL/DEMOST-CN 2a/mujer-CN 2a/P3SF-contar-DUR-REAL-P3SM/mm...//

'llegó dió vueltas en la cabeza de ella, eso le contó a él mm...

#### Traducción libre

Había una vez una guala y un hombre que vivían juntos. Una vez la mujer guala se fue para el conuco o rastrojo a arrancar yuca, el suegro que dudaba de ella se fue detrás, y la vio como se quitaba el cuero de la cabeza para sacarse los piojos. El suegro escondido no se atrevía a hablarle a la nuera, sólo la miraba cuando ella mataba los piojos de su cabeza. La madre del muchacho dijo: caramba! nuestro hijo vive con una mujer muy sucia, ella se quita el cuero de la cabeza para matarse los piojos. La madre del muchacho le dijo al hijo que cuando él se había ido a cazar su mujer se había ido para el conuco a raspar yuca, se había quitado el cuero de la cabeza para quitarse los piojos, y que ella (su nuera) se había dado cuenta que el suegro la estaba mirando, entonces se subió a un árbol y se puso a llorar. Después, cuando la suegra y la cuñada estaban raspando yuca, llegó una mosca, a la cuñada se le paró en el brazo y a la suegra le dió vueltas por la cabeza, eso le contó a él, mm...



Indígena sáliba preparando mañoco  
(Fotografía: Hortensia Estrada Ramírez)

## ANEXO 2 LISTA DE MORRIS SWADESH

1. todos	[tʰie]	/tʰie/	40. polvo	[sahʰwä]	/sahʰh*ʰa/
2. y	[-gʷ]/[-ra]	/-gʷ/ /-ra/	41. oreja	[äʰjxóxó]	/äxóxó/
3. animal	[ómäið]	/omaidi/	42. tierra	[səʰjxé]	/səxé/
4. ceniza	[emʰhwa]	/emʰh*ʰa/	43. comer	[ikwé]	/ik*ʰe/
5. en	[-na]	/-na/	44. huevo	[hiea]	/hiea/
6. espalda	[amāna]	/amana/	45. ocho	[ocote]	/ocote/
7. malo	[bäñxóðið]	/bäñxodidi/	46. ojo	[pähute]	/pahute/
8. ladrar	[hohobe]	/hohobe/	47. caer	[japoe]	/japoe/
9. porque	ämeta]	/ameta/	48. lejos	[oto]	/oto/
10. barriga	[teece]	/teece/	49. manteca	[öndete]	/ödete/
11. grande	[gwiβe]	/g*ʰibe/	50. padre	[baβa]	/baba/
12. pájaro	[nʰĩnde]	/nʰĩde/	51. temer	[tekwea]	/tek*ʰea/
13. morder	[nʰĩmpe]	/nʰĩpe/	52. pluma	[huβo]	/hubo/
14. negro	[tānda]	/tāda/	53. pocos	[icahé]	/icahé/
15. sangre	[kwau]	/k*ʰau/	54. pelear	[dapaye]	/dapaye/
16. soplar	[hupe]	/hupe/	55. fuego	[osa]	/osa/
17. hueso	[pähhĩa]	/pahhĩa/	56. pescado	[pähĩði]	/pahĩdi/
18. pecho	[ómihé]	/omihe/	57. cinco	[sĩʰkote]	/sĩkote/
19. respirar	[ĩʰgwa hopé]	/ĩʰg*ʰa hope/	58. flotar	[fepé]	/fepé/
20. hermano	[cumé]	/cume/	59. correr (el río)	[həato]	/heato/
21. quemar	[ia]	/ia/	60. flor	[seβapu]	/seβapu/
22. niño	[nēé]	/nēé/	61. niebla	[ejuhu]	/ejuhu/
23. ropa	[mũjā]	/mujā/	62. pia	[haβa]	/haba/
24. nube	[tetoðo]	/tetoðo/	63. cuatro	[bahĩʰga]	/bahĩga/
25. garra	[nóaðaði]	/noadadi/	64. congelarse		
26. frío	[dia]	/dia/	65. fruta	[ipu]	/ipu/
27. venir	[ome]	/ome/	66. lleno	[hĩjā]	/hĩjā/
28. cocinar	[dopo]	/dopo/	67. dar	[ico]	/ico/
29. contar	[pahónde]	/pahóde/	68. bueno	[bäəjxóð]	/bäəxodiv/
30. cortar	[nʰaĩnpabe]	/nʰaĩnpade/	69. hierba	[oða]	/oda/
31. bailar	[rĩmpe]	/rĩpe/	70. verde	[nóci]	/noci/
32. día	[nókwiðia]	/nok*ʰidia/	71. agallas	aʰa]	/aʰa/
33. morir	[kaia]	/kaia/	72. pelo	[huβo]	/hubo/
34. cavar	[huβa]	/huba/	73. mano	[ũmo]	/ũmo/
35. sucio	[nʰĩkia]	/nʰikiá/	74. él	[joho]	/joho/
36. perro	oʰi]	/oʰi/	75. cabeza	[iyu]	/iyu/
37. beber	öʰjgwé]	/öʰg*ʰe/	76. oír	[ĩnsé]	/ĩse/
38. seco	[ia]	/ia/	77. corazón	ómäið]	/omaidi/
39. romo	[pukwa ʰjxadi]	/puk*ʰa ʰxadiv/	78. pesado	ümāga]	/umaga/



79. aquí	[pena]	/pena/	125. halar	[sämpayé]	/sápape/
80. golpear	[reipe]	/reipe/	126.lover	[hoβá]	/hoba/
81. tomar	[õtjgwá]	/õtj <sup>w</sup> e/	127. rojo	[dua]	/dua/
83. cuerno	[tɔja]	/tɔja/	128. correcto	[baja]	/baja/
84. como	[ameha]	/ameha/	129. derecha	[baɔo.enánda]	/baɔo.enáda/
85. cien			130. río	[dodo]	/dodo/
86. cazar	[dapeɖe]	/dapeɖe/	131. camino	[máána]	/maana/
87. marido	[xémɪ]	/xemi/	132. raíz	[iea]	/iea/
88. yo	[hĩnsɪ]	/hĩsi/	133. cuerda	[ónánɪβa]	/onaniba/
89. hielo			134. podrido	[suɖiβe]	/sudibe/
90. si (cond)			135. frotar	[icae]	/icae/
91. dentro	[hoaná]	/hoana/	136. sal	[jeho]	/jeho/
92. matar	[dahaya]	/dahaga/	137. arena	[mésésáhɪhwá]	/mésésáhɪh <sup>w</sup> á/
93. rodilla	[ɲóho]	/ɲoho/	138. decir	[ape]	/ape/
94. conocer	[paɲá]	/paɲa/	139. rasguñar	[tõmpáðe]	/tõmpade/
95. laguna	[opu]	/opu/	140. mar		
96. reir	[ɪmbaðɪ]	/ɪbaɖi/	141. ver	[hɪmpahe]	/hɪpahe/
97. hoja	[oxoxo]	/oxoxo/	142. semilla	[aðe]	/aðe/
98. izquierda	[jõbo.enánda]	/jõbo.enáda/	143. siete	[sietehe]	/sietehe/
99. pierna	[õtjhwá]	/õtj <sup>w</sup> a/	144. sembrar	[dope]	/dope/
100. mentir	[uhaðe]	/uhade/	145. puntudo	[fɪhɪ]	/fɪhi/
101. vivir	[paɖi]	/paɖi/	146. disparar	[puɖua]	/puɖua/
102. hígado	[oɖoɖe]	/oɖoɖe/	147. corto	[sõtjkwite]	/sõtj <sup>w</sup> ite/
103. largo	[ɲokoe]	/ɲokoe/	148. cantar	[koha rɪmpe]	/koha rɪpe/
104. piojo	[hũó]	/hũó/	149. hermana	[cacu]	/cacu/
105. hombre	[ũbe]	/ũbe/	150. sentarse	[ɪtje]	/tje/
106. muchos	[gwɪndɪ]	/g <sup>w</sup> ɪndi/	151. piel	[ɪtjxéxé]	/ɪtjxéxé/
107. carne	[dea]	/dea/	152. cielo	[mũma sɛtjxé]	/mũma sɛxé/
108. luna	[bêho]	/beho/	153. dormir	[ae]	/ae/
109. madre	[nána]	/nana/	154. pequeño	[icáhé]	/icáhé/
110. monte	[rámpo]	/rápo/	155. oler	[ɲõmpe]	/ɲõpe/
111. boca	[ahá]	/aha/	156. fumar	[hupayé]	/hupage/
112. nombre	[umaca]	/umaca/	157. suave	[hoɪtjga]	/hoɪga/
113. estrecho	[icahé]	/icahé/	158. culebra	[jakw]	/jak <sup>w</sup> /
114. cerca	[jenehe]	/jenehe/	159. nieve		
115. cuello	[õtjkwá]	/õtj <sup>w</sup> a/	160. algunos	[hotoβe]	/hotobe/
116. nuevo	[deca]	/deca/	161. flecha	[dokonõ]	/dokono/
117. noche	[tãdoe]	/tãdoe/	162. escupir	[supe]	/supe/
118. nariz	[ɪtjxu]	/ɪxu/	163. dividir partir	[kipayé]	/kipage/
119. no	[-di-]	/-di-/	164. estrujar	[sɪɪndujé]	/sɪɪndujé/
120. viejo	[sɪɪtjgwe]	/sɪɪtj <sup>w</sup> e/	165. chuzar	[sihaɖe]	/sihade/
121. uno	[hotoβe]	/hotobe/	166. pararse	[tepayé]	/tepage/
122. otro	[hõði]	/hõdi/	167. estrella	[sipodɪ]	/sipodí/
123. persona	[hoho]	/hoho/	168. árbol	[nũtjgu]	/nũgu/
124. tocar (instrumento)	[uɖe]	/uɖe/	169. piedra	[ɪnacu]	/inacu/

HORTENSIA ESTRADA RAMÍREZ

170. derecho	[dileá]	/dileá/	195. caminar	[gupe]	/gupe/
171. chupar	[jupaye]	/jupaye/	196. caliente	[duða]	/duda/
172. sol	[hohote]	/hohote/	197. lavar	[koje]	/koje/
173. hincharse	[hipame]	/hipame/	198. agua	[kaito]	/kaito/
174. nadar	[gwepe]	/g <sup>w</sup> epe/	199. nosotros	[ãrxu]	/ãxu/
175. cola	[inea]	/inea/	200. mojado	[oa]	/oa/
176. diez			201. ¿qué?	[ãdaha]	/ãdaha/
177. ese	[joho]	/joho/	202. ¿cuándo?	[amãhenaha]	/amahenaha/
178. allí	[jena]	/jena/	203. ¿dónde?	[tenaha]	/tenaha/
179. ellos	[hitu]	/hitu/	204. blanco	[dea]	/dea/
180. grueso	[gwrite]	/g <sup>w</sup> rite/	205. ¿quién?	[ãndiha]	/ãndiha/
181. delgado	[icahê]	/icahê/	206. ancho	[gwemê]	/g <sup>w</sup> eme/
182. pensar	[õnogupeyí]	/õnogupeyí/	207. esposa	[ãrxãrxu]	/ãxãxu/
183. este	[pidí]	/pidí/	208. viento	[gua]	/gua/
184. usted	[õjku]	/õku/	209. ala	[harija]	/hariba/
185. tres	[hehebaði]	/hehebadi/	210. restregar	[sĩnãndã]	/sĩnãndã/
186. tirar	[ie]	/ie/	211. con	[-gí].[ra]	/-gí./-ra/
187. atar	[gwipãðe]	/g <sup>w</sup> ipãðe/	212. mujer	[nãxu]	/nãxu/
188. lengua	[anãne]	/anãne/	213. monte	[rãmpo]	/rãpo/
189. dientes	[oixu]	/oixu/	214. trabajar	[mãñũðe]	/majube/
190. árbol	[nũjgu]	/nũgu/	215. lombriz	[gwĩmpo]	/g <sup>w</sup> ĩpo/
191. doblar	[hopaye]	/hopaye/	216. tú	[õjku]	/õku/
192. veinte			217. año	[guahe]	/guahe/
193. dos	[totesa]	/totesa/	218. amarillo	[amariju]	/amariju/
194. vomitar	[aĩmba]	/aĩba/			

HORTENSIA ESTRADA RAMÍREZ

Instituto Caro y Cuervo  
 Universidad de los Andes, Postgrado de Maestría en Etnolingüística